

westKowloon

西九文化區

PERFORMING

表演藝術季

2021
2022



自由空間
westKowloon
西九文化區



3235 MOVEMENT



JUBILEE BRACELET

PERPETUAL
CYCLOPS LENS



SAPPHIRE CRYSTAL



OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41

THE DATEJUST

Introduced in 1945, the Datejust remains the archetype of the classic watch, with its timeless style and exceptional elegance. The first watch to display the date in a window, and the first to feature the patented Cyclops lens, its appeal has spanned eras. Over the years, it has continued to evolve with Rolex's latest technology, while remaining one of the purest expressions of the Oyster Perpetual collection.

#Perpetual





活現 · 活演 BACK TO LIVE

戲曲中心及自由空間呈獻2021至2022年表演藝術季，在西九文化區各大小劇場和維港旁的戶外空間，為你帶來舞蹈、戲曲、戲劇、音樂等不同節目和文化活動。

對每個人而言，過去兩年既充滿挑戰，也是個難得的成長機會。自2020年1月起，我們的表演場地開了又關、關了又開；但同時考驗我們換個角度思考藝術、世界，及如何與藝術家、觀眾和各個社群建立更緊密的連結。

這一季是個新開始。我們與新的夥伴一起，在西九文化區、網上和你熟悉的角落，讓藝術帶來喜悅、引發思考、擴闊界限。邀請你參與其中，重投表演懷抱！

表演藝術行政總監 譚兆民
表演藝術總監* 方美昂

We are proud to present the 2021–2022 Performing Arts Season at Xiqu Centre and Freespace. Come discover dance, xiqu, theatre, music and more in our theatres, studios, and expansive outdoor spaces along Victoria Harbour.

The last two years have been a time of exploration and growth for all of us. Intermittent closing and re-opening of our theatres since January 2020 challenged us to see the world and our work from different perspectives and explore new possibilities to engage artists, audiences, and communities.

This season marks a new beginning. We welcome you back with renewed energy and new partnerships to inspire, delight, and expand creative boundaries on site, online, and in your own neighbourhoods. Come join us – we are back, LIVE!

Paul Tam Executive Director, Performing Arts
Alison M. Friedman Artistic Director*, Performing Arts

2021至2022年表演藝術季：2021年6月至2022年3月
請把握機會購買八折早鳥門票。

Our 2021–2022 Season runs from June 2021 to March 2022.
Please take advantage of our 20% Early Bird Discount.



瀏覽2021 - 2022表演藝術季網站
Visit the Performing Arts
Season 2021–2022 website

*至Until 30.6.2021

8 | 舞蹈
17 | Dance

22 | 戲曲
35 | Xiqu

40 | 戲劇
49 | Theatre

54 | 音樂
59 | Music

60 | 假日
63 | Holidays

65 | 藝穗
69 | Fringe

74 | 探索
77 | Discover

86 | 購票
89 | Tickets





From left: Ivy Tsui, Wayson Poon, Mao Wei
左起：徐奕婕、盤彥樂、毛維



From left: Mao Wei, Wayson Poon
左起：毛維、盤彥樂

舞蹈

DANCE

勞力士呈獻 Rolex Presents

威廉·科西 William Forsythe

《無處又遍處(二)》 NOWHERE AND EVERYWHERE AT THE SAME TIME NO. 2

互動裝置 | 亞洲首展

An Interactive Installation | Asian Premiere

威廉·科西的大型互動藝術裝置來到自由空間大盒與眾同樂。

巧妙的展覽設置令人不知不覺跳起舞來，更讓觀眾成為作品的一部分。數百個懸浮擺錘按預設程式擺動，幅度可大可小、節奏或快或慢。在這場「障礙賽」中，觀眾的唯一指示是在不碰到擺錘的前提下，隨意穿梭擺錘迷宮。你和其他觀眾躲避擺錘的腳步，逐漸形成獨特的舞蹈：原來人人都能自編自舞！

當代舞蹈先驅科西擅長打破古典芭蕾舞的前設，近半世紀以來創作的舞蹈、影像及視覺藝術，均表現其獨特大膽的風格。

此互動裝置為亞洲首展。同場將播放三齣科西的舞蹈錄像，介紹這位當代芭蕾革命家如何透過其他媒介探索舞蹈。

This summer, The Box at Freespace transforms into an interactive gallery space.

Come dodge and weave through a shifting obstacle course of hundreds of pendulums suspended from automated grids that swing and sweep according to set patterns. As you navigate this labyrinth, ensuring not to bump any of the swinging orbs along the way, you realise you are creating your own unique dance.

For the first time in Asia, experience the undulating world of one of the 20th century's most iconic artists. William Forsythe has been creating works for stage, screen and galleries over nearly half a century, transforming ballet from its classical repertoire to a dynamic contemporary art form.

The installation is accompanied by three of Forsythe's films: *Alignigung* (2016), *Solo* (1997) and *Lectures from Improvisation Technologies* (2011).

4 - 19.7.2021

下午 1:00pm - 下午 2:30pm
下午 3:00pm - 下午 4:30pm
下午 5:00pm - 晚上 6:30pm
晚上 7:00pm - 晚上 8:30pm
晚上 9:00pm - 晚上 10:30pm

晚上9時時段只限星期四至星期六
9:00pm slot for Thursdays to Saturdays only

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

\$150

設半價及家庭套票優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)

Concessions at 50% off and family packages available
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

每節參觀時間為1小時30分鐘，
持票觀眾可在該時段內隨意進出大盒
Each session lasts 1 hour and 30 minutes, during which
audience members can enter and exit The Box at any time

冠名贊助 Title Sponsor


ROLEX

Nowhere and Everywhere at the Same Time No. 2 is part of *Choreographic Objects*.
The development and international exhibition of *Choreographic Objects* by William
Forsythe is made possible with the generous support of Susanne Klatten.

© Dominik Mentzow



古佳妮及十口無團
Gu Jiani and Untitled Group

《遷徙》 TRANSITION

香港首演 | Hong Kong Premiere

中國當代舞壇最大膽的藝術家，以爆炸、細緻及精確的肢體語言，挑動全球觀眾神經。

古佳妮身兼編舞、舞者、多媒體及影像藝術家，擅於結合極簡的舞台設計及創新的燈光和聲效。她對舞者身體的運動能力及爆發力要求極高，2016年於香港演出時驚艷全場。

古佳妮的最新作品以死物在舞台編織出一個世界縮影，展現人類不同階段的生存狀態，從斷裂的碎片觀察生命的流變與遷徙。自2018年開始潛心創作《遷徙》，沒有專屬排演室的她，不論酷暑凜冬，在北京街頭不斷以身體進行實驗。

Gu Jiani, one of China's most daring voices in contemporary dance, delivers the Hong Kong premiere of *Transition*, her latest epic set, sound, light and movement creation. Without her own studio, Gu rehearsed much of this work guerrilla-style in parks and other public spaces throughout Beijing.

Gu is known for explosive choreography that borders on dangerous and demands fearless trust and absolute precision between dancers.

In *Transition*, she takes us on a journey through themes of growth, change, time, transformation and the objects we manufacture and thoughtlessly discard.

共同委約：自由空間、中國舞蹈家協會「培育計畫」及上海國際舞蹈中心劇場
Co-commissioned by Freespace, China Dancers Association "Young Artists Platform of Dance" and Shanghai International Dance Center Theater



1 - 2.10.2021

五至六 | Fri - Sat

晚上 8:00pm

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

\$300

設半價及團體優惠
早鳥八折優惠
(見第86頁)

Concessions at 50% off
and group booking
discounts available
Early bird discount
at 20% off (see p. 86)

演出長約1小時，
不設中場休息
Approximately 1 hour
without intermission

攝影師：華棟 Photographer: Hua Dong

香港舞蹈團及黎海寧
Hong Kong Dance Company and Helen Lai

《九歌》 NINE SONGS

自由駐：香港舞蹈團 2021 | HKDC in Residence 2021

黎海寧巔峰之作，以屈原巨著為靈感，結合詩、舞、戲、樂的史詩式饗宴。

國際著名編舞家黎海寧與奧斯卡金像獎得主譚盾及葉錦添攜手，《九歌》透過古代神巫祭禮、聲頌及舞蹈等儀式，表現人與自然、生死、現實與精神之間的融合和抗爭。

30年來，《九歌》多次於香港及海外演出。闊別香港十數載之後，由自由空間及香港舞蹈團合辦，重現這齣經典作品歷久不衰的視野和浩瀚，震撼所有藝術愛好者。

Hong Kong choreographer Helen Lai teams up with Oscar winners Tan Dun and Tim Yip to deliver an awe-inspiring blend of spectacle and ritual.

Since its 1991 premiere, the work has toured internationally to critical acclaim, and now returns to Hong Kong in this 30th-anniversary production co-presented by Freespace and Hong Kong Dance Company.

Inspired by the epic poems of 3rd century BCE writer Qu Yuan, *Nine Songs* honours ancient legends in contemporary form, invoking the spirits of sky, rivers, mountains, the dead, and the unquenchable hopes of the living.

26 - 27[^].11.2021 28.11.2021

五至六 | Fri - Sat 日 | Sun

晚上 7:45pm 下午 3:00pm

戲曲中心大劇院
GRAND THEATRE, XIQU CENTRE

\$550 | \$420 | \$450 | \$320 |
\$300 | \$180 \$220 | \$160

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

請瀏覽節目網頁了解個別團體之會員及夥伴門票優惠詳情
Please visit the programme website for the company's membership and partner discount details

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour and 15 minutes without intermission

[^] 11月27日場次門票暫不作公開發售
Tickets for the 27 November performance will be on sale later

編舞：黎海寧
作曲：譚盾
佈景及服裝設計：葉錦添
燈光設計：張國永*

Choreographer: Helen Lai
Composer: Tan Dun
Set and Costume Designer: Tim Yip
Lighting Designer: Leo Cheung*

合辦 Co-presented with



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

* 承蒙香港演藝學院允許參與是次演出
By kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



© 陳德昌 Ringo Chan
照片由城市當代舞蹈團提供 Photo provided by CCDC
中文書法：張景熊 (小克) [蒙設計師陳鳳珍允許使用]
Chinese Calligraphy: King-hung Cheung with permission from designer Vera Chan

伍宇烈及城市當代舞蹈團
Yuri Ng and City Contemporary Dance Company

《大鄉下話》 HOME SWEAT HOME

自由駐：城市當代舞蹈團 2021 | 世界首演
CCDC in Residence 2021 | World Premiere

多才多藝的城市當代舞蹈團新任藝術總監伍宇烈首演最新「蹈聽途說唱劇場」作品，跳舞之餘，請來音樂劇鬼才劉榮豐創作廣東話、潮州話、上海話、泰文及澳洲英文等歌詞對白，盧宜均操刀原創音樂，探索語言和身份的關係。

《大鄉下話》為城市當代舞蹈節之開幕節目，其他節目詳情容後於 www.westkowloon.hk 公布。

Premiering this year as the opening programme of City Contemporary Dance Festival, Yuri Ng's contemporary dance theatre piece *Home Sweat Home* bursts with storytelling and singing in a variety of languages: Cantonese, Teochew, Shanghainese, Thai, Australian English and more. This work is among Ng's first major projects in his new role as Artistic Director of CCDC.

Details of the festival programme line-up to be announced on www.westkowloon.hk

13.11.2021

六 | Sat

晚上 7:30pm

\$320 (^\$270)

14.11.2021

日 | Sun

下午 3:00pm

18^ - 20.11.2021

四至六 | Thu - Sat

晚上 7:30pm

設半價優惠(見第86頁)

Concessions available at 50% off (see p. 86)

請瀏覽節目網頁了解個別團體之會員及夥伴門票優惠詳情
Please visit the programme webpage for the company's membership and partner discount details

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

創作及導演：伍宇烈
創作及演出：
CCDC全體舞蹈藝術家
特邀創作及演出：
盧宜均、劉榮豐

Creation and Direction: Yuri Ng
Creation and Performance:
CCDC Dance Artists
Guest Creation and Performance:
Anna Lo, Rick Lau

合辦 Co-presented with



城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助
City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

蘇·希利
Sue Healey

《觀·影：城市舞畫組曲》 ON VIEW: PANORAMIC SUITE

舞蹈影像裝置 | 亞洲首展
A Dance Film Installation | Asian Premiere

集編舞家、影像導演及裝置藝術家於一身的蘇·希利，為香港、日本和澳洲三地共27位、年齡由28至105歲舞者攝下身影，結合珍·梭羅真人大小的蕾絲紡織舞者雕塑，提煉成大型舞蹈影像裝置，香港舞蹈家梅卓燕將現身部分場次演出。影像、紡織及真人的舞動身影在燈光下交錯，追溯身體和舞蹈一瞬即逝的痕跡。

17 - 19.12.2021

五至日 | Fri - Sun

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

特邀演出：梅卓燕
Special Appearance: Mui Cheuk-yin

晚上 8:00pm - 晚上 10:00pm

\$180

下午 2:00pm - 下午 4:00pm
下午 5:00pm - 晚上 7:00pm

\$150

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off
(see p. 86)

每節參觀時間為2小時，持票觀眾可在該時段內隨意進出大盒
Each session lasts 2 hours, during which audience members can enter and exit The Box at any time

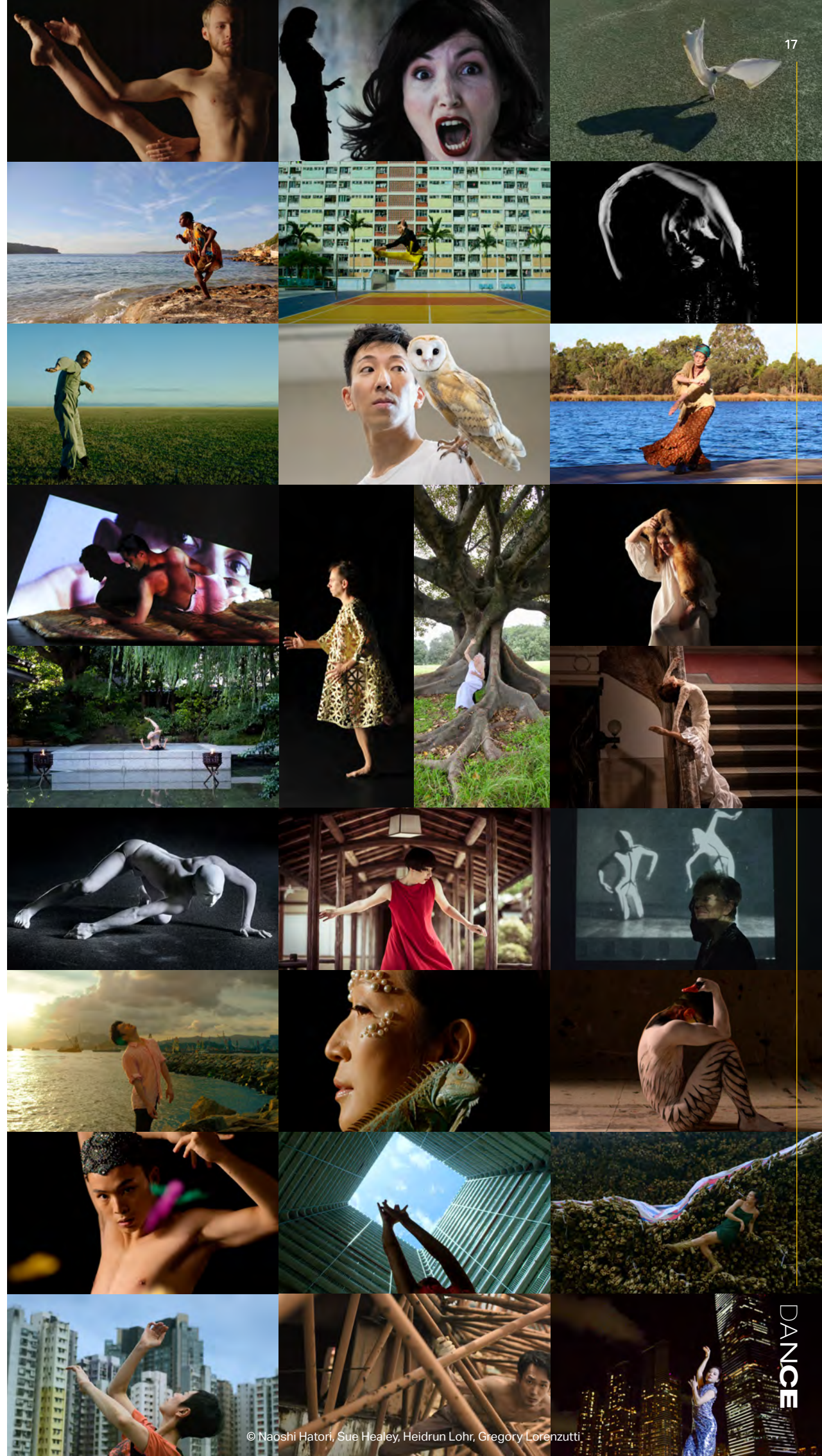
Sydney-based choreographer, filmmaker and installation artist Sue Healey presents this cross-disciplinary exploration of Hong Kong, Japanese and Australian dancers – ranging in age from 28 to 105. Come stroll through Freespace to view films from Healey's multi-year international *ON VIEW* series about how the dancing body is influenced by the culture in which it finds itself.

ON VIEW features near-life-size thread sculptures by Australian portrait sculpture artist Jane Théau, plus live performances by Hong Kong dance artist Mui Cheuk-yin at selected times.



梅卓燕 Mui Cheuk-yin

自由空間共同委約及主辦、愛知縣藝術劇場(日本)共同委約、橫濱紅磚倉庫一號館(日本)及 Performance Space(澳洲)共同製作
Co-commissioned and presented by Freespace, co-commissioned by Aichi Prefectural Art Theatre (Japan), co-produced by Yokohama Red Brick Warehouse No.1 (Japan) and Performance Space (Australia)





From top left (anti-clockwise): Wong Ho yau, Chan Hei-yui,
Alan Tam Wing-lun, Chan Kei-ting
左上起 (逆時針)：黃可柔、陳禧瑜、譚穎倫、陳紀婷



From left: Chan Hei-yu, Chan Kei-ting
左起：陳禧瑜、陳紀婷

戲曲

Xiqu

國光劇團
GuoGuang Opera Company

新編《繡襦夢》 THE DREAM OF AN EMBROIDERED ROBE

香港首演 | Hong Kong Premiere

台灣日本兩大名團結合崑曲及日本邦樂的實驗作品。

台灣國光劇團與在日本關東歷史悠久的橫濱能樂堂跨界合作，創作新編實驗崑劇，以能劇《松風》和崑曲《繡襦記》為原型，融入舞蹈、三味線、當代音樂與偶戲，以前所未有的表演形式，演活鄭元和與李亞仙的中國民間故事。

由台灣知名音樂創作人柯智豪擔任音樂統籌，日本三味線名家常磐津文字兵衛五世負責三味線音樂作曲，全球少有具演出全本五十五折《牡丹亭》經驗的溫宇航領銜主演，以及台灣鬼才導演王嘉明帶領舞台美術設計，完美極致融合崑曲與日本傳統音樂，讓傳統戲曲孕育出當代劇場新生命。

此次演出第一節為傳統崑劇《牡丹亭》之〈驚夢〉，一次過獻上崑劇傳統和創新戲碼，探索戲曲藝術未來。

5 - 6.11.2021

五至六 | Fri - Sat

晚上 7:30pm

戲曲中心大劇院
GRAND THEATRE, XIQU CENTRE

\$500 | \$420 | \$340 | \$260

設半價優惠

早鳥八折優惠 (見第86頁)

Concessions available at 50% off

Early bird discount at 20% off (see p. 86)

演出全長約1小時40分鐘，包括一節15分鐘中場休息
以劇種地方語言及日語演出，輔有中文字幕

Approximately 1 hour and 40 minutes including an intermission of 15 minutes

Performed in Chinese regional languages and Japanese with Chinese and English surtitles

Chinese Kunqu and Japanese Noh drama from two of the world's leading troupes come together in a groundbreaking new production.

GuoGuang Opera Company (Taiwan) and Yokohama Noh Theater (Japan) embarked on a three-year collaboration incorporating dance, shamisen, contemporary and traditional music and puppetry into an experimental new production. Based on the Kunqu *An Embroidered Robe* and invoking elements from the Noh classic *Matsukaze*, this production brings a familiar Chinese folk tale to life in ways never performed before.

Before the main event, GuoGuang will perform a brief excerpt from the Kunqu classic *Peony Pavilion* in its original form.

See tradition and innovation in a single night - don't miss this double bill exploring the future of Asian theatre heritage.

製作人：張育華、中村雅之
藝術總監：王安祈、中村雅之
編劇：王安祈、林家正
日文作詞：中村雅之
導演：王嘉明
戲劇顧問：林子竝
三味線音樂作曲：常磐津文字兵衛五世
音樂統籌 / 作曲：柯智豪
崑曲編腔：孫建安
排練指導：馬寶山
操偶執導：石佩玉
舞蹈指導：藤間惠都子
舞台設計：高豪杰
燈光設計：王天宏
服裝設計：矢內原充志
髮妝設計：張美芳、中村兼也

主演：溫宇航、劉珈后

Producers: Chang Yu hua, Masayuki Nakamura
Artistic Directors: Wang An chi, Masayuki Nakamura
Playwrights: Wang An chi, Lin Chia cheng
Japanese Lyrics: Masayuki Nakamura
Director: Wang Chia ming
Dramaturg: Lin Yu pin
Shamisen Music Composer: Mozibei Tokiwazu V
Music Supervisor and Composer: Ko Chih hao
Kunqu Aria Arranger: Sun Jian an
Rehearsal Director: Ma Pao-shan
Puppetry Director: Shih Pei yu
Nihon Buyō Instructor: Etsuko Fujima
Stage Design: Kao Hao chieh
Lighting Design: Wang Tien hung
Costume Design: Mitsushi Yanaihara
Hair and Make up Design: Jang Mei fang, Tomoya Nakamura

Main Cast: Wen Yu-hang, Liu Chia-hou

國光劇團、橫濱能樂堂共同製作

Co produced by GuoGuang Opera Company and Yokohama Noh Theater

合作夥伴 Collaborating Partner



重慶市川劇院
Chongqing Chuanju Theatre

《李亞仙》及川劇折子戲專場 "LI YAXIAN" AND A MASTER SELECTION OF SICHUAN OPERA EXCERPTS

川劇歷史悠久，發展敢於創新。「川劇皇后」沈鐵梅演出有「中國《茶花女》」之稱的高腔大戲《李亞仙》。觀眾除了可欣賞傳統戲曲的佈景和服裝，更能親身細味沈鐵梅溫婉典雅的蜀調川音。她改革川劇聲腔，帶來藝術新風貌，更憑此劇第三度獲得中國戲劇梅花獎。是次來港，她將與另一梅花獎得主孫勇波同台演出，雙梅合璧。

《李亞仙》由著名戲曲作家羅懷臻編劇、戲曲導演謝平安執導，是重慶市川劇院改編自明代傳奇《繡襦記》和同名川劇傳統戲的古裝新戲。由名家聯手演繹歌伎李亞仙與官宦子弟鄭元和的愛情故事。

除此以外，更帶來川劇折子戲專場，由一眾川劇名家，一晚演繹多齣經典劇目，亦不容錯過。

Three-time Plum Blossom Award winner Shen Tiemei stars in a full-length production of *Li Yaxian* and a master selection of Sichuan opera excerpts.

Widely known as China's *La Traviata*, *Li Yaxian* is adapted from a Ming dynasty folktale about the tragic romance between courtesan Li Yaxian and scholar Zheng Yuanhe. In this production, Shen Tiemei plays opposite acclaimed Plum Blossom Award winner Sun Yongbo, reinterpreting the classic tale and portraying Li Yaxian as a working-class woman fighting for the love of her life.

A Master Selection of Sichuan Opera Excerpts presents classic pieces highlighting different artistic singing styles.



《李亞仙》 | 主演：沈鐵梅、孫勇波
Li Yaxian
Main Cast: Shen Tiemei, Sun Yongbo

川劇折子戲專場
A Master Selection of
Sichuan Opera Excerpts

25-26.3.2022

27.3.2022

五至六 | Fri - Sat

日 | Sun

晚上 7:30pm

下午 2:30pm

戲曲中心大劇院
GRAND THEATRE, XIQU CENTRE

\$450 | \$380 | \$280 | \$180

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

演出長約2小時30分鐘，包括一節15分鐘中場休息
以劇種地方語言演出，輔有中文字幕
Approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes
Performed in regional languages with Chinese and English surtitles

寶藏系列：山西折子戲專場

RARE CLASSICS: SHANXI OPERA EXCERPTS

「山西四大梆子」為呈獻稀有劇種的戲曲中心「寶藏系列」打響頭炮，四個獨樹一幟的地方劇團上演風格不同的蒲劇、晉劇、北路梆子和上黨梆子折子戲。

山西是中國戲曲的主要發源地，歷史可追溯至北宋年間。是次劇目由中國藝術研究院戲曲研究所所長親自挑選推薦，在香港極少甚至從未上演過，配合主持專業導賞，戲迷探索戲曲文化寶藏，由山西折子戲開始。

「寶藏系列」由山西省文化和旅游廳、中國藝術研究院戲曲研究所與戲曲中心聯手揭開序幕。

The first event in our new Rare Classics series highlights the regional diversity of Chinese opera through a selection of ancient genres rarely seen in Hong Kong.

Shanxi Opera Excerpts showcases bangzi, or clapper opera, an ancient and influential xiqu genre known for its lively singing style accompanied by rhythmic wooden clappers. Presented by artists of four Shanxi troupes, the excerpts showcase distinct styles of four prominent regional genres: Pu opera, Jin opera, Beilu bangzi and Shangdang bangzi. A narrator/host provides an explanation of and insight into traditional skills and gestures.

晉劇《跑城》
主演：王晉文
演出：山西省晉劇院

北路梆子《四郎探母·拜母》
主演：李剛、閻玲
演出：大同市北路梆子劇種傳習中心

上黨梆子《斬經堂·殺妻》
主演：陳素琴、鄭法根
演出：晉城市上黨梆子劇院

蒲劇《掛畫》
主演：李靜
演出：臨汾市小梅花蒲劇團藝術培訓中心

Jin Opera *Running Through the City*
Main Cast: Wang Jinwen
Performed by: Shanxi Jin Opera Theatre

Beilu Bangzi *Fourth Brother Yang Visits His Mother*
Main Cast: Li Gang, Yan Ling
Performed by: Datong Beilu Bangzi Opera Learning Centre

Shangdang Bangzi *Death in the Shrine*
Main Cast: Chen Suqin, Zheng Fagen
Performed by: Jincheng Shangdang Bangzi Opera Theatre

Pu Opera *Hanging the Picture*
Main Cast: Li Jing
Performed by: Linfen Small Plum Blossoms Pu Opera Training Centre

10 – 11.12.2021

五至六 | Fri – Sat

晚上 7:30pm

戲曲中心茶館劇場
TEA HOUSE THEATRE, XIQU CENTRE

\$312 | \$270

設半價優惠
早鳥八折優惠（見第86頁）
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

演出全長約2小時30分鐘，包括15分鐘中場休息
以劇種地方語言演出，輔有中英文字幕
Approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes
Performed in regional languages with Chinese and English surtitles

合辦機構 Co-presented with

山西省文化和旅游廳、中國藝術研究院戲曲研究所
Shanxi Provincial Department of Culture and Tourism, Xiqu Research Centre of the Chinese National Academy of Arts



茶館劇場「粵·樂·茶韻」 TEA HOUSE THEATRE EXPERIENCE

由粵劇紅伶羅家英先生擔任藝術策劃及導演、鍾珍珍監製、香港年輕粵劇演員和樂師組成的茶館新星劇團，每周演出精選節目帶領觀眾90分鐘內體驗戲曲的大千世界。

節目內容包括南音、粵樂、牌子曲、折子戲等，文戲武戲兼備，輔以深入淺出的導賞解說，誠邀你來一趟嶄新而有趣的戲曲旅程，領會戲曲豐富多變的題材和情感。

A specially designed 90-minute programme for newcomers to Cantonese opera.

The Xiqu Centre's own Tea House Rising Stars Troupe performs seasonally changing programmes of songs, instrumental works and excerpts from romantic, comic and martial arts works, in a variety of vocal and musical styles. It also includes narration by an expert moderator to give insights into the history of this much-loved local art form.

No matter how much or how little you know about Cantonese opera and Chinese culture, history or literature, the Tea House Theatre offers a new experience – join us and discover this popular style of xiqu for yourself!

茶館新星劇團 Tea House Rising Stars Troupe

羅家英
藝術策劃及導演
Law Ka-ying
Artistic Curator and Director

茶館 劇場

逢星期四及五 | Every Thu and Fri

晚上 7:30pm

逢星期六及日 | Every Sat and Sun

下午 3:00pm

戲曲中心茶館劇場
TEA HOUSE THEATRE, XIQU CENTRE

演出長約1小時30分鐘，設中場休息
粵語演出及導賞，輔有中文字幕
Approximately 1 hour and 30 minutes with intermission
Performed and narrated in Cantonese with Chinese and English surtitles

八五折優惠票價
After 15% off \$312 | \$270

半價優惠
Concessions available at 50% off \$156 | \$135

八五折家庭套票（堂座正價門票及半價門票各兩張）
Family Package after 15% off \$612
(2 each of stalls standard tickets and stalls concession tickets)

2021年7、8月份場次早鳥八折優惠（見第86頁）
Early bird 20% discount for July and August 2021 performances
(see p. 86) \$250 | \$216

此安排及門票價格若有更改，將另行於www.westkowloon.hk公布，敬請留意。
Any changes in this arrangement and ticket prices will be announced on www.westkowloon.hk



小劇場戲曲節 BLACK BOX CHINESE OPERA FESTIVAL

戲曲中心小劇場戲曲節為觀眾帶來創新而又具實驗性的小劇場戲曲作品，秉承「傳承、開拓、創新」的核心理念。作品風格迥異，涵蓋多個地方劇種，繼承各自戲曲藝術傳統之餘，亦注入新嘗試、新想法和當代美學及思考，體現戲曲的活力。

今屆再度將戲曲中心製作的得獎小劇場粵劇《霸王別姬》(新編)和《文廣探谷》搬上舞台，亦聯同來自各地的劇團帶來多齣香港首演的小劇場戲曲作品，包括上海崑劇團實驗崑劇《椅子》、上海越劇院實驗越劇《再生·緣》、廈門市金蓮陞高甲劇團小劇場高甲戲《阿搭嫂》，感受各地域、劇種的風貌，欣賞不一樣的戲曲新想像。

7.10.2021 – 13.11.2021

戲曲中心排演室 1
STUDIO 1, XIQU CENTRE

\$250

早鳥八折優惠 (見第86頁)
不設半價優惠

Early bird discount at 20% off
(see p. 86)

Concessions unavailable

以劇種地方語言演出，
輔有中英文字幕
Performed in regional languages
with Chinese and English surtitles

The annual Black Box Chinese Opera Festival highlights original productions offering new perspectives on the history, evolution and potential future of Chinese opera, and brings together emerging artists from mainland China and Hong Kong. This showcase aims to inspire and facilitate exchange between emerging practitioners as part of the network of regional experimental Chinese opera festivals.

The festival is an important part of the Xiqu Centre's mission to preserve tradition, foster creativity and extend the reach of a heritage art form. Award winning original local commissions and productions by regional troupes showcase breakthroughs in artistic and stage innovation, giving audiences a glimpse of the diversity and vitality of Chinese opera.

合作夥伴 Collaborating Partner



戲曲中心製作
Xiqu Centre Original Production

小劇場粵劇《霸王別姬》(新編) EXPERIMENTAL CANTONESE OPERA: FAREWELL MY CONCUBINE (NEW ADAPTATION)

監製：鍾珍珍
編劇、導演、編曲：黎耀威、黃寶萱
主演：黎耀威、黃寶萱、吳立熙

Producer: Naomi Chung
Playwright / Director / Music Arranger:
Keith Lai, Janet Wong
Cast: Keith Lai, Janet Wong, Ng Lap hei

戲曲中心首部委約作品，糅合傳統與創新意念，結合傳統粵劇程式及當代劇場元素，訴說西楚霸王戰敗時的心路歷程。

Blending traditional Cantonese opera techniques with contemporary stage and lighting design, this groundbreaking adaptation reimagines the last moments of a hero caught between reality and illusion.

此劇曾參與多個亞洲城市之藝術節，並榮獲「北京2017年度最佳小劇場戲曲」及2018年第五屆、2019年第六屆「當代小劇場戲曲藝術節優秀劇目」獎項。

The Xiqu Centre's first commissioned work has received rave reviews for performances in various cities in Asia, and was recognised with a Best Experimental Xiqu award at the China (Beijing) Performing Arts Expo 2018, and an Honorary Credential award at the 2018 and 2019 Xiqu Opera Black Box Festival (Beijing).

19 – 21.10.2021

二至四 | Tue – Thu

晚上 7:15pm

演出時間約1小時5分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour and 5 minutes without intermission



戲曲中心製作
Xiqu Centre Original Production

小劇場粵劇《文廣探谷》
EXPERIMENTAL CANTONESE OPERA:
WENGUANG EXPLORES THE VALLEY

監製、導演：鍾珍珍
編劇、導演、編曲：黎耀威、黃寶萱
主演：黎耀威、黃寶萱、吳立熙、沈柏銓

Producer / Director: Naomi Chung
Playwright / Director / Music Arranger:
Keith Lai, Janet Wong
Cast: Keith Lai, Janet Wong, Ng Lap hei,
Shum Pak chuen

戲曲中心出品的第二部小劇場粵劇取材自楊家將故事，除了保留傳統排場外，還加入當代劇場科技元素、原創橋段，重塑劇本重點；藉此借喻戲曲這種古老藝術在現今社會的傳承，以及傳統演繹與現代劇場手法之間的角力。

此劇榮獲2019年第四屆北京新文藝團體優秀戲劇展演戲曲類「最佳劇目」，黎耀威亦憑此劇獲選為「最佳演員」。

7 - 9.10.2021

四至六 | Thu - Sat

晚上 7:15pm

演出時間約1小時20分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour and 20 minutes without intermission

A contemporary retelling of a classic warrior tale based on the stories of the legendary Yang family generals. This adaptation combines traditional and new set pieces, digital backdrops and other modern theatre technology to illustrate the preservation and innovation of Cantonese opera in the modern era.

The Xiqu Centre's second experimental Cantonese opera production premiered in 2019 in Beijing. It was awarded Best Play in the Contemporary Small Theatre (Xiqu category) at the 2019 Beijing New Arts and Culture Outstanding Theatre Showcase series, in which Keith Lai was also awarded Best Actor.

廈門市金蓮陞高甲劇團
Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City

小劇場高甲戲《阿搭嫂》
EXPERIMENTAL GAOJIA OPERA: SISTER A DA

香港首演 | Hong Kong Premiere

編劇：曾學文
導演：陳大聯、吳伯祥
主演：吳晶晶、陳炳聰、吳伯祥

Playwright: Zeng Xuewen
Director: Chen Dalian, Wu Boxiang
Cast: Wu Jingjing, Chen Bingcong
Wu Boxiang

源於福建的高甲戲以喜劇見長，丑角分工精細，詼諧活潑。梅花獎及上海白玉蘭戲劇獎主角獎得主吳晶晶的跨行當功架，演活抱打不平的阿搭嫂。劇中加入現代漢語和流行文化元素，在人情日漸淡薄的現代社會，搭出一連串喜中帶澀的世態人情。

A quintessential comedy of errors with an all chou (comic role) cast, *Sister A Da* is an affectionate portrayal of an archetypal kind hearted busybody – an ordinary woman with an extraordinary sense of justice.

Featuring Plum Blossom and Shanghai Magnolia Awards winner and Jin Liansheng director Wu Jingjing in the lead role, this abridged adaptation of the troupe's acclaimed full length production celebrates the artistic traditions of Chinese opera through a present day lens.

23 - 24.10.2021

六至日 | Sat - Sun

晚上 7:15pm

演出時間約1小時，不設中場休息
Approximately 1 hour without intermission



上海崑劇團
Shanghai Kunqu Opera Troupe

實驗崑劇《椅子》 EXPERIMENTAL KUNQU OPERA: THE CHAIRS

香港首演 | Hong Kong Premiere

編劇：俞霞婷
導演：倪廣金
主演：吳雙、沈昳麗、孫敬華

Playwright: Yu Xiating
Director: Ni Guangjin
Cast: Wu Shuang, Shen Yili, Sun Jinghau

改編自荒誕派戲劇之父、法國劇作家尤內斯庫(Eugène Ionesco)1952年的同名話劇。極簡的舞台上，透過演員行當轉換的設計，以經典崑曲曲牌演繹20世紀歐洲劇本，揭示劇中人物的不同關係及狀態，探討愛、孤獨及人生的意義等永恆課題。

Adapted from Eugène Ionesco's 1952 play *Les Chaises*, this experimental production blends Chinese traditional theatre with Theatre of the Absurd, delivering both in a fresh guise and with a new layer of cultural symbolism. Presented by the award-winning performers of the Shanghai Kunqu Opera Troupe, *The Chairs* is a minimalist production that asks us to reflect on the meaning of life, love, loneliness, and the world around us.

此劇屬上海戲曲藝術中心推薦劇目。

This play is recommended by the Shanghai Center of Chinese Operas.

15 - 16.10.2021

五至六 | Fri - Sat

晚上 7:15pm

演出時間約1小時10分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour and 10 minutes without intermission



上海越劇院
Shanghai Yue Opera House

實驗越劇《再生·緣》 EXPERIMENTAL YUE OPERA: DESTINY OF REBIRTH

香港首演 | Hong Kong Premiere

編劇：周倩
導演：張磊
主演：忻雅琴、王清、王柔桑

Playwright: Zhou Qian
Director: Zhang Lei
Cast: Xin Yaqin, Wang Qing, Wang Rousang

跨越時代，以越劇經典人物孟麗君，探討現代女性命運和價值觀。《再生·緣》使用西洋樂器呼應越劇唱腔，並打破鏡框式舞台概念，將演出、觀看的空間結合，觀眾近距離與演員互動，沉浸式感受孟麗君的視角及各種掙扎。

Investigating female identity in the modern world, *Destiny of Rebirth* is an immersive theatre piece that breaks the boundaries between stage and audiences, providing a fresh perspective on an ancient genre. The Shanghai Yue Opera House's avant-garde production is performed by an all-women cast.

此劇屬上海戲曲藝術中心推薦劇目。

This play is recommended by the Shanghai Center of Chinese Operas.

12.11.2021

13.11.2021

五 | Fri

六 | Sat

晚上 7:15pm

下午 3:15pm

演出時間約1小時5分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour and 5 minutes without intermission

本節目不設劃位
Free seating





From top left (anti-clockwise): Chan Kwun-fee, Ivor Houlker, Andrew AK Kan, Fiona Lee, Kenny Wong, Michelle Li
左上起 (逆時針): 陳冠而、艾浩家、簡偉進、李穎嫻、黃智銓、李婉晶

THEEATRÉE

戲劇



From left: Wong Ka-ying, Wong Pik-kei, Rita Hui
左起：黃嘉瀛、黃碧琪、許雅舒

表演未來：三齣全新創作

THE FUTURE OF PERFORMANCE: THREE NEW CREATIONS

艾浩家 | 李婉晶 | 黃智銓
Ivor Houlker | Michelle Li | Kenny Wong Chi-chuen

《遙距在場》 PRESENCE

表演未來系列 | Part of The Future of Performance

如果因為各種原因，觀眾和藝術家不能在現實的劇場相遇，現場演出會是怎樣？疫情期間，藝術家、節目策劃及表演團體紛紛在網上延續發表作品。而除了網上演出外，還能如何突破各種領域和經驗的界限？多位來自劇場、電影、舞蹈、媒體等創作領域的藝術家組成三個單位，放膽研究試驗，以虛擬化身、潛意識和感官觸覺，在意想不到的場域讓觀眾作主。

三齣全新作品——《遙距在場》、《Only when you sleep, it works》、《千高原》——現正創作及研發中，節目詳情容後公布，請密切留意 www.westkowloon.hk。

What is live performance if we cannot physically assemble? Facing a COVID world, many artists, curators and institutions have relied on digital space as an approximation to gathering for live performance. But "digital" as we know it is limited. What if we pushed the bounds of "digital" to include dreams, game worlds and technologies yet to be imagined? What if the futures of "live" performance allow us to translocate ourselves across sites, realms and realities where, despite everything, we can always come together?

Freespace is producing three new works by Hong Kong artists responding to these urgent questions: *Presence*, *Only when you sleep, it works* and *A Thousand Plateaus*. They integrate onsite, online and body-based experiences, where audiences become central to co-creating these futures of live performance.

Performance details to be announced. Please refer to www.westkowloon.hk for the latest information.

《遙距在場》結合表演、裝置及電玩技術，探討網真技術如何推進網上演出的可能性。不論身在何方，參加者透過電腦平台及網絡，操控由藝術家親手設計和製作的機械人，為機械人注入個性，成為自己的虛擬化身，大家共處一個充滿故事的房間，之後會發生什麼？

Presence questions how telepresence techniques can expand the possibilities and experience of online performance. Through an interdisciplinary approach, the project combines live performance, installation, game control programming and first-person game play. Using a specially developed online platform, audiences are physically "present" through remotely operated robotic video cars as their avatars, an extension of their bodies in another location, where, over the internet, they interact in real time with real people in a real space.

陳冠而 | 李穎嫻 | 簡僖進
 Chan Kwun-fee | Fiona Lee | AK Kan

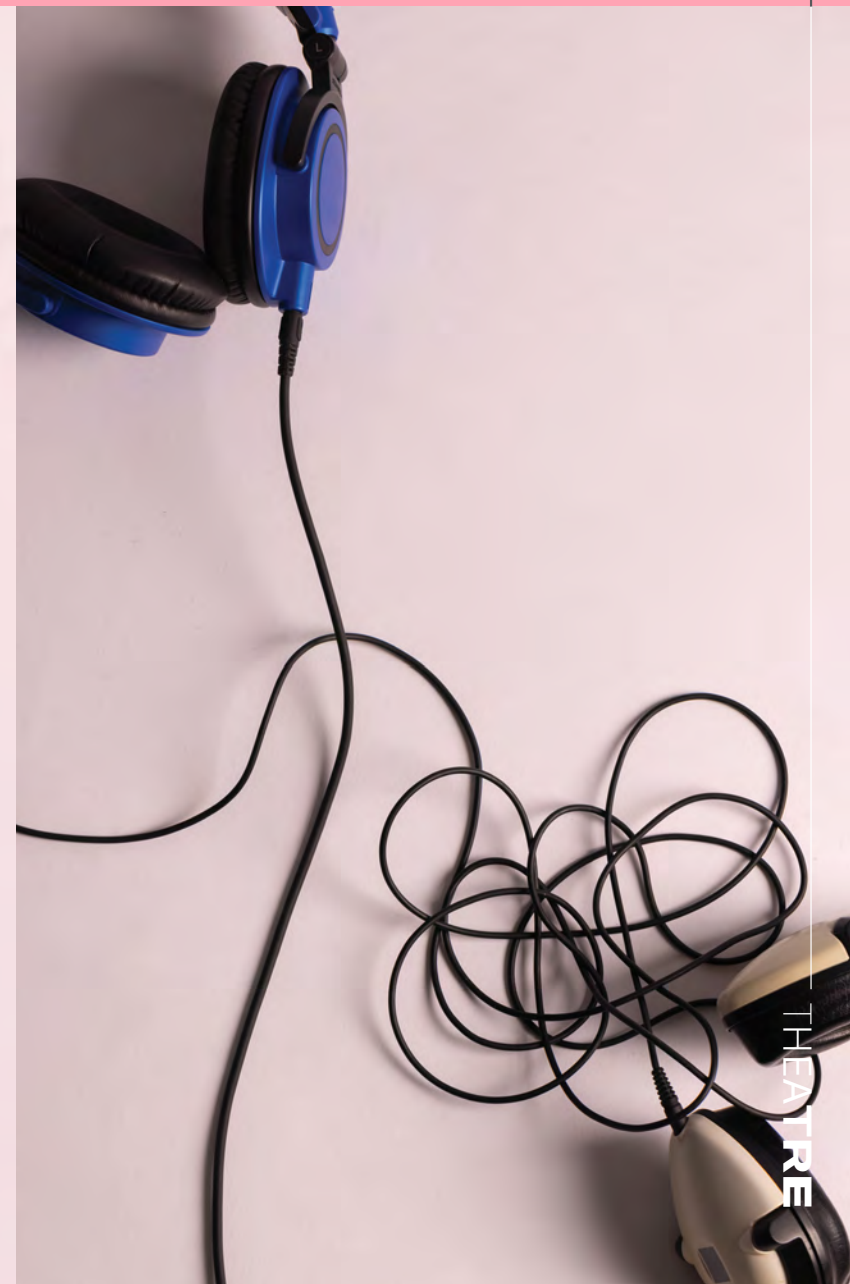
ONLY WHEN YOU SLEEP, IT WORKS
 (暫名 working title)

表演未來系列 | Part of The Future of Performance

藝術家以潛意識研究為起點，嘗試讓參加者在夢的世界裡叫理性思考讓位，練習跟潛意識溝通，甚至控制夢的內容，修復生活中種種個人與集體的情感和創傷，與參加者在夢中搭建劇場，上演只有做夢者一個人經歷的演出。

Only when you sleep, it works (working title) explores sleep and dreaming as a site of live performance in a city that does not encourage any rest. Inspired by research on the human brain and subconscious, the work investigates the impact of dreaming on our lives when we are awake and whether we can deliberately impact our dreams. Do sounds and images as we fall asleep allow us to control and augment our dreams during REM (Rapid Eye Movement) cycles? Can we dream together as a collective? By relocating the experience of a live performance into the dreams of audience members, it blows open our conceptions of assembly, collective (un)consciousness and shared experiences.

節目詳情容後公布，請密切留意 www.westkowloon.hk。
 Performance details to be announced. Please refer to www.westkowloon.hk for the latest information.



許雅舒 | 黃碧琪 | 黃嘉瀛
Rita Hui | Wong Pik-kei | Wong Ka-ying

《千高原》
A THOUSAND PLATEAUS
(暫名 working title)

表演未來系列 | Part of The Future of Performance

既然皮膚是身體最大的器官，有着無數個感應外界刺激的接收器，為何不用整個肉體來帶動體驗，讓這個以觸感主導的虛擬空間叫你幾可亂真？三位來自不同創作領域的藝術家，誠邀大家走進幻想的最深處，參與一趟重塑感官經驗的冒險。

A Thousand Plateaus (working title) is a journey in virtual reality to rediscover and reconnect with your body. What if the experience of the virtual world does not privilege images? What if, instead, the sense of touch becomes the central interface of the digital experience? After all, the skin is the body's largest organ, covered with receptors sensitive to pressure, vibration, temperature, sonic waves and more. What if, even with this new tactile virtual space, you become even less sure what is real? This work lures you down a rabbit hole beyond your current reality, perhaps into your deepest fantasies, to emerge on the other end, into a future you haven't yet imagined.

節目詳情容後公布，請密切留意 www.westkowloon.hk。
Performance details to be announced. Please refer to www.westkowloon.hk for the latest information.

非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre

《寶玉，你好！》 HELLO, BAOYU!

世界首演 | World Premiere



© 陳立怡 Yvonne Chan

一個人在大觀園：林奕華第三度改編《紅樓夢》，王宏元和伍宇烈分處兩地上演獨腳戲。

蔣勳說：「《紅樓夢》是可以讀一輩子的書，每次看都那麼不一樣。」《紅樓夢》來到林奕華的手上亦然。今年林奕華再讀《紅樓夢》得到靈感，繼過往全女班《賈寶玉》(2011)、全男班《紅樓夢》(2014)，非常林奕華於創團30周年第三度闖入大觀園，創作一個人在台上的《寶玉，你好！》，以現代美學及永恆的身份命題再思文學經典。

伍宇烈一人站在自由空間大盒舞台上，卻有來自台灣的王宏元為伴，二人分隔兩地，利用網絡科技，共佔一個舞台，一起各演一套獨腳戲，開一個人的群芳夜宴。

「林奕華對中國『四大名著』的再創造，要來得更尊重原著。」
——台灣文化評論家楊照

Who am I? Who do I think I am? What does it mean to be human?

Renowned theatre director Edward Lam and choreographer Yuri Ng collaborate to explore questions of identity and existence in a physical-theatre re-interpretation of *The Dream of the Red Chamber*, considered one of Chinese literature's four great classic novels.

Continuing Lam's longstanding fascination with the novel, this retelling focuses on Jia Baoyu, the rebellious adolescent male heir of a powerful family, and his struggles to find his place and purpose in life.

Tailored for COVID times, this production features Yuri Ng and actor Wang Hung-yuan performing simultaneously, but only one is onstage at Freespace. In an exciting experiment with the possibilities of streaming technology, audiences will always see both actors.

3-5, 10-12.9.2021

五至日 | Fri-Sun

演出時間快將公布，詳情請留意
www.westkowloon.hk
Performance times to be announced.
Please visit www.westkowloon.hk
for the latest information.

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

\$380

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off
(see p. 86)

請瀏覽節目網頁了解個別團體之會員及夥伴門票優惠詳情
Please visit the programme website
for the company's membership and partner discount details

導演：林奕華
特邀藝術家：伍宇烈*

Director: Edward Lam
Guest Appearance: Yuri Ng*

共同主辦及製作
Co-presented and co-produced with

非常林奕華
Edward Lam Dance Theatre
www.eldt.org.hk

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非常林奕華為藝發局「優秀藝術計劃」資助團體
Edward Lam Dance Theatre is financially supported by
the HKADC's 'Eminent Arts Group Scheme'

*承蒙城市當代舞蹈團批准參與演出
Appearance by kind permission of
City Contemporary Dance Company

RP紀錄劇團
Rimini Protokoll

《100%香港》 100% HONG KONG

100位香港人擔大旗在劇場玩社會實驗。

德國社會劇場RP紀錄劇團創作的「100%城市」系列，繼柏林、倫敦、墨爾本、高雄等超過35個城市的版本後，和前進進戲劇工作坊及自由空間合作帶來一個屬於香港人的版本。

根據人口普查中性別、居住環境、年齡等數據比例選出100位反映香港人口特徵的「市民演員」，將舞台化成社會縮影。這100位香港人在舞台上代表着自己，同時數據上也代表舞台下的750萬香港人。他們將即興地回應一連串關於都市日常的問題，讓觀眾反思香港的核心價值與未來。

One hundred Hong Kong citizens, chosen to reflect the demographics of the city, come together in the Grand Theatre at the Xiqu Centre.

As performers, as people, as percentage points, they respond live to a series of questions, reconfiguring a series of ever-changing statistical groupings on stage and bravely revealing their joys and sorrows, hopes and fears, beliefs and attitudes.

Collaborating with Hong Kong's On & On Theatre Workshop, these citizens create a living, breathing portrait of our city: part theatre, part reality, and 100% Hong Kong.

Since 2008, Berlin's Rimini Protokoll has staged more than 35 location-specific productions around the world, in co-operation with local teams.

原創概念、設計及導演：
RP紀錄劇團
Original Concept, Design and Direction:
Rimini Protokoll

合作夥伴 Partner



29.10.2021

五 | Fri

晚上 8:00pm

30 - 31.10.2021

六至日 | Sat - Sun

下午 3:00pm

戲曲中心大劇院
GRAND THEATRE, XIQU CENTRE

\$420 | \$320 | \$200

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

演出長約1小時40分鐘，不設中場休息
粵語演出，備有英語即時傳譯
Approximately 1 hour and 40 minutes without intermission
Performed in Cantonese with English simultaneous interpretation





From top left (anti-clockwise): Karen Yu, Scott Murphy, Halen Mory Woo
左上起 (逆時針)：余林憶、Scott Murphy、胡燦克寧



From left: Karen Yu, Scott Murphy
左起：余林樺、Scott Murphy

音樂

MUSIC

自由空間樂團 FREESPACE ENSEMBLE

自由空間策劃香港頂尖跨界樂手大熔爐！

自由空間召集來自爵士樂、古典音樂、搖滾等本地頂尖音樂人定期演出，每次組合形式和風格各有不同，放膽實驗碰撞，帶來全新編排或創作的音樂，擦出意想不到的火花。讓樂迷見證更多香港音樂的新可能。

自由空間樂團由2021年9月起定期演出，演出詳情每月公布。請到 www.westkowloon.hk/subscribe 訂閱《西九藝訊》接收最新資訊。

參與音樂人包括：
包琚櫻、左啟希、朱肇階、姚世裕、馮逸山、馮晁晞、郭兆恆、林灝桐、李梓禾、雷麗麗、Scott Murphy、吳漢紳、二階堂泉、葉志聰、余林穗等

Hear your favourite musicians in a whole new way!

Freespace has matched up some of your favourite local musicians from different genres for Hong Kong's latest boundary expanding ensemble.

Hailing from such diverse fields as indie, jazz, classical, contemporary classical, electronic and hip-hop, the musicians collaborate to experiment with new compositions and arrangements that you can check out at regular showcases in and around Freespace.

Monthly shows begin in September 2021. Subscribe to our e-Newsletter at www.westkowloon.hk/subscribe for updates.

Artists include:

Bou Kwan-ying, Chor Kai-hei, Daniel Chu, Atlas Yiu Sai-yu, Linus Fung, Nelson Fung, Blue Kwok, Mavis Lam, Bowen Li, Louie Lai-lai, Scott Murphy, Charles Ng, Izumi Nikaido, Mike Yip, Karen Yu

ACE 自由空間 FREESPACE 自由空間
westKowloon 西九文化區 westKowloon 西九文化區 westKowloon 西九文化區



自由爵士音樂節 FREESPACE JAZZ FEST

第三屆自由爵士音樂節雲集炙手可熱的音樂人，一個周末燃點自由空間及藝術公園室內外不同角落。自由空間內的大盒舞台以頂級音響效果呈獻世界級樂手，留白 Livehouse 送上非一般的音樂饗宴，藝術公園的戶外演出結合爵士樂與維港景致，將氣氛推上頂點。演出陣容包括格林美獎提名鋼琴小子 Joey Alexander (印尼) 及皮亞佐拉孫兒領軍的 Escalandrum 樂隊 (阿根廷) 等。

同場加映其他工作坊及文化活動，無論你是死忠樂迷，還是尋找輕鬆去處，都可在自由爵士音樂節找到驚喜。完整強勁陣容容後公布。請到 www.westkwoon.hk/subscribe 訂閱《西九藝訊》接收最新資訊。

Freespace Jazz Fest returns for the third year with a programme of indoor and outdoor music and art events celebrating the innovation and diversity of one of the world's most popular forms of music. Featuring Grammy-nominated wunderkind Joey Alexander (Indonesia) and Escalandrum, led by Astor Piazzolla's grandson and percussionist Daniel "Pipi" Piazzolla (Argentina), among others.

Ticketed headliners in The Box and free events and workshops are scheduled throughout the weekend, plus outdoor live music around Freespace and the Art Park. Subscribe to our e-Newsletter at www.westkwoon.hk/subscribe for the latest updates.

29 – 31.10.2021

五至日 | Fri – Sun

自由空間及藝術公園
免費入場
部分節目須購票參加

FREESPACE AND ART PARK

Free admission

Tickets required for selected performances

FREESPACE
JAZZ FEST

坂本龍一 feat.高谷史郎
Ryuichi Sakamoto feat. Shiro Takatani

DIS·PLAY

相隔十多年再度在香港演出，坂本龍一與高谷史郎帶來結合音樂和多媒體裝置的作品《dis·play》。

當代其中一位最重要的音樂家坂本龍一，每次演出猶如帶觀眾進入一場默想之旅。《dis·play》結合2017年專輯《async》及其他最新創作，配合多媒體裝置藝術家高谷史郎的視覺設計，觀眾如入靜謐之境，體會坂本龍一對生命和永恆的反思。

2021年12月 | Dec 2021

自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE

坂本龍一 feat.高谷史郎：
《dis·play》節目不設早鳥優惠。

節目詳情將於2021年9月於
www.westkowloon.hk公布。

Early bird discount is not available for
Ryuichi Sakamoto feat. Shiro Takatani:
dis·play.

Details will be announced on
www.westkowloon.hk in September 2021.

Legendary musician Ryuichi Sakamoto returns to Hong Kong for the first time in more than a decade with his performance, *dis·play*.

A meditative contemplation on tranquility and chaos, dark and light, time and space, and life in all its fluctuations, lustre and fragility.

Recognised globally for his influence as a music pioneer, composer and pianist, Sakamoto has fused music from his 2017 album *async* with captivating site-specific visual compositions by his long-time collaborator, multi-media artist Shiro Takatani, to create *dis·play*.

音樂：坂本龍一
視覺設計：高谷史郎

Music: Ryuichi Sakamoto
Visual Composition: Shiro Takatani

贊助 Sponsored by

亞洲萬里通
ASIA MILES 



暑假聚：港產世界冠軍 SUMMER HOLIDAY: HONG KONG WORLD CHAMPS

各界港產世界冠軍及一系列親子活動陪你放暑假！

750萬人口的城市裡，有多少個世界第一？盛夏周末，一眾土生土長的香港之光駕臨自由空間及藝術公園，如劍玉、搖搖、跳繩、啦啦隊等世界冠軍獻技，以艱苦訓練的血與汗和站在世界之巔的光榮，點燃彼此心裡那團火！

其他活動包括小朋友與父母一起參加的《踢躡爵士樂》工作坊，與爵士樂手及踢躡舞舞者感受爵士樂節奏。夜晚的自由空間變成維港旁的戶外舞池，由DJ打碟讓一眾舞癡徹夜狂歡。

同期加映勞力士呈獻：威廉·科西互動裝置及錄像展覽《無處又遍處(二)》(見第8頁)。

屆時亦可使用自由空間全新擴增實境(AR)應用程式，參與結合音樂、視覺及環境的體驗，動手試試創意練習。

In a city of 7.5 million, how many can claim they are a world champ?

Freespace's new Summer Holiday celebration shows off some of the world's best from right here in Hong Kong, with top players in yoyo, kendama, jump rope and more. Cheer them on in our Art Park for a weekend of family fun in July.

Additional events include the encore of our popular intro to jazz and tap dance workshop *Giant Steps – Jazz Rhythms for Kids*. Late-night DJ parties transform Freespace into a harbourside dance floor.

Our new Freespace AR app will launch in the summer, offering a creative multi-sensory experience.

Running concurrently in The Box is the Asian premiere of William Forsythe's interactive installation *Nowhere and Everywhere at the Same Time No. 2* presented by Rolex (see p. 8).

9 – 11.7.2021

五至日 | Fri – Sun

自由空間及藝術公園
免費入場
部分節目須購票參加

FREESPACE AND ART PARK
Free admission
Tickets required for selected performances

假日

HOLIDAYS



跨年大戲：新編粵劇《戲皇》

WINTER HOLIDAY COMEDY: THE EMPEROR

香港首演 | Hong Kong Premiere

由「吾識大戲」的梁煒康和黎耀威聯合創作並領銜主演的全新粵劇喜劇《戲皇》，即將登陸戲曲中心，在除夕及元旦隆重首演，宮廷上下除夕晚陪你齊齊倒數，以歡笑迎接新一年！

不苟言笑的太子登位在即，宮廷上下沸沸揚揚，皆量其能否勝任。一位傲物特才的戲痴自詡能人所不能，誓將巍峨宮殿翻天覆地，造就一代戲皇，統馭江山！

歡迎順道於假日遊覽戲曲中心，參與導賞團或光顧戲曲中心各樓層的餐廳食肆，嘆杯茶或者品嚐一頓中式盛宴。

31.12.2021

1.1.2022

五 | Fri

六 | Sat

晚上 9:00pm

下午 3:00pm

戲曲中心大劇院
GRAND THEATRE, XIQU CENTRE

\$450 | \$380 | \$280 | \$180

設半價優惠
早鳥八折優惠 (見第86頁)

Concessions available at 50% off
Early bird discount at 20% off (see p. 86)

演出全長約3小時，包括15分鐘中場休息
以粵語演出，輔有中英文字幕

Approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes
Performed in Cantonese with Chinese and English surtitles

The Emperor is an original comic Cantonese opera from Canto Op's creative duo, Wyborn Leung and Keith Lai.

As the unsmiling Crown Prince prepares to ascend the throne, the court scrambles with questions about his ability to rule. The shrewd and arrogant court jester is certain *he* can do what no one else can, and vows to rule the kingdom himself!

The opera premieres in a special late-night performance on New Year's Eve. Join us for the celebration countdown in the Grand Theatre during the show!

Over the holiday, take the opportunity to stroll around the Xiqu Centre, join a guided tour and enjoy the delicious Chinese food on offer in our restaurants.

戲曲中心委約
Commissioned by the Xiqu Centre

吾識大戲製作
Produced by Canto Op



梅田宏明
Hiroaki Umeda

《密不可分》 INDIVISIBLE SUBSTANCE

數碼舞台先驅梅田宏明，為網上舞迷度身訂造最新作品。

與其將傳統演出上載到網上，日本藝術家梅田宏明潛心設計專屬數碼時代和線上觀眾的作品。梅田身兼多媒體藝術家、舞台美學家、作曲、編舞及舞者，作品糅合當代舞、多媒體視覺、數位音樂等，帶來變幻莫測的感官衝擊，多年來是各大國際表演及視覺藝術節的寵兒。

今次展演2021年最新創作，實驗如何真正連結線上觀眾。舞者化身成光影粒子，不停分解聚合，真實與抽象交替，時而與環境融為一體，舞動的不只是身體更是環境。梅田向心理學和認知科學取經，結合常見於電子遊戲的眼球追蹤及擴增實境(AR)技術。隨着各個接收者的經驗見聞不一樣，如幻覺般的光影和音樂，撩起各自熟悉的情境。一場叫人目眩的新時代演出，隔空挑動觀眾神經。

梅田將於實時展演直播後參與演後談。

Internationally acclaimed Japanese choreographer and multi disciplinary avant garde artist Hiroaki Umeda returns – virtually – with his latest work in progress. A follow up to *Without Umeda* (2020), devised in response to cancellations of in person performances, this work continues his exploration of new possibilities for audience artist interactions in a post COVID world.

Taking psychology, cognitive science and gaming technologies like AR and eye tracking as his starting points, Umeda invites us to ponder what is most relevant for our own body's experience, whether online or physical, real or virtual, micro or macro, individual or collective.

Umeda joins us online from Tokyo for a post performance panel discussion and Q&A session.

29.9.2021

6 – 8.10.2021

三 | Wed

三至五 | Wed – Fri

直播 Live-stream
晚上 8:00pm

限時播放 On-demand

網上節目
ONLINE PROGRAMME

\$100

早鳥八折優惠 (見第86頁)
不設半價優惠

Early bird discount at 20% off (see p. 86)
Concessions unavailable

一般門票將於2021年6月22日起經網上售票平台「撲飛」發售，每張門票須收取\$10手續費。

Regular tickets will be available from the online ticketing system POPTICKET from 22 June 2021. There is a handling fee of \$10 per ticket.

藝術宵夜 ARTIST SUPPER

留白 Livehouse 定期邀請來自不同範疇的文化人聊天，交流對創作以至城市的想法和觀察。留白 Livehouse 主廚配合嘉賓分享主題，設計特別菜式或雞尾酒，加上現場音樂演出，炮製一場滿足聽覺、味覺及精神需要的饗宴。

嘉賓包括莊梅岩、周耀輝、盧宜均、伍宇烈、Serrini、鄧達智、黃修平等。

Join us for informal conversations, informative talks, new ideas, live entertainment, and of course, a bite to eat and a drink or two at one of our monthly Artist Suppers.

Guest speakers and entertainers from Hong Kong's cultural scene – film and cinema, theatre, fashion, pop and indie music, academia and more – share musings about life, work, and observations of the city, interspersed with live music performances. Special menus and cocktails available for selected sessions.

Guests include Candace Chong Mui-ngam, Chow Yiu-fai, Anna Lo, Yuri Ng, Serrini, William Tang Tat-chi and Adam Wong Sau-ping.

自由空間留白 Livehouse

LAU BAK LIVEHOUSE, FREESPACE

嘉賓及主題將每月公布，請訂閱《西九藝訊》接收最新資訊。

Guests and themes to be announced monthly. Subscribe to our e-Newsletter for the latest updates.

www.westkowloon.hk/subscribe

音樂擊 WEEKLY GIGS

留白 Livehouse 每周多次邀請不同界別的本地音樂人作現場演出，展示香港音樂圈的多元面貌，包括爵士樂、獨立搖滾、城市民謠、古典音樂、電音、實驗和更多不同音樂類型。半開放的餐廳視野開揚，既可以在室內享用美食和本地品牌麥子的手工啤酒，亦能徜徉在草地上野餐。

Every weekend and on selected weeknights, Freespace invites musicians from different backgrounds and disciplines to perform at Lau Bak Livehouse, showcasing Hong Kong's diverse music scene. The line-up ranges from jazz, rock, city folk, and classical to electronica, experimental music and more.

Drop in for the music plus a tasty meal or just a drink with friends, or order takeaway to enjoy the music al fresco as you sit outside for a picnic on the grass.

f @ LauBak.Livehouse



戲曲電影放映 XIQU FILM SCREENINGS

選播不同年代、不同地方劇種的戲曲電影，除了膾炙人口的大製作，更有本地難得一見的精品，部分甚至乃香港首映。齣齣好戲，讓觀眾以另一種方式欣賞戲曲藝術和紅伶風采。

戲曲中心首部出品紀錄片《戲棚》亦會回歸主場放映。導演卓翔在這部電影中，聚焦神功戲戲棚空間裡的人和事，用聲畫紀錄香港獨有的民間風俗與搭建技藝。

2021年10月至11月 | 2022年2月
Oct - Nov 2021 | Feb 2022

戲曲中心演講廳
SEMINAR HALL, XIQU CENTRE

\$60

設半價優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off (see p. 86)

Join us for a season of Chinese operas produced for the silver screen, from different eras and regional genres, and featuring beloved classics as well as lesser-known gems – some even being shown in Hong Kong for the first time. We welcome you through another entryway into the art of Chinese opera.

There will also be encore screenings of *Bamboo Theatre*, the first film produced by the Xiqu Centre. Directed by Cheuk Cheung, this documentary is a poignant depiction of the heritage art of bamboo theatres and religious Cantonese opera performances in Hong Kong.

「京崑傳承」計劃2021 THE ARTISTIC TRADITION OF THE JINGKUN MASTERS 2021

京劇及崑曲深受大眾歡迎，此系列由戲曲中心及香港藝術發展局合辦、香港京崑劇場策劃，既有公開講座向觀眾介紹京崑的美學及其他知識，同時邀得香港及中國內地的大師舉辦課程，向新一輩戲曲演員親授唱、唸及折子戲等技藝。公眾可欣賞學員的匯報演出，見證學習成果。

計劃內容
傳承課程

(一) 京崑唱腔 (導師：鄧宛霞)
已於2021年5月展開

(二) 經典崑曲劇目
《蝴蝶夢 說親》
(導師：鄧宛霞、陸永昌)
《浣紗記 寄子》
(導師：陸永昌)
《玉簪記 琴挑》
(導師：蔡正仁、鄧宛霞)

尚有專題講座、座談會及匯報演出部分。節目詳情請瀏覽京崑劇場網站 www.jingkun.org.hk。

合辦 Co-presented with



Co-presented by the Xiqu Centre and the Hong Kong Arts Development Council and organised by the Hong Kong Jingkun Theatre, this project features a series of talks and mentorship programmes. Public talks deepen audiences' understanding of the performing styles and stage aesthetics of Peking opera and Kunqu. Esteemed performers from Hong Kong and mainland China teach a series of workshops for up-and-coming performers. The project culminates in a performance by workshop students.

Project Details
Learning Programme

(1) Singing Class (Tutor: Tang Yuen-ha |
May 2021 onwards)
(2) Classic Kunqu Excerpts

Find out more about special talks, seminars and the students' performance on www.jingkun.org.hk

策劃 Organised by



香港電影評論學會大獎【年度推薦電影】· 香港電影導演會【執委會特別獎】



BAMBOO 戲棚 THEATRE 棚

DIRECTED BY CHEUK CHEUNG 卓翔 作品



westKowloon 戲曲中心
西九文化區 Xiqu Centre



GOLDEN SCENE



拍攝：孫覺非
Photo by Sun Juefei



DISCOVER

探索活動



由淺入深 FROM FIRST-TIMERS TO DEEP DIVERS

表演藝術豈只是表演！戲曲中心及自由空間全年不間斷舉辦講座、課程、工作坊及各種活動，聽世界各地專家深入淺出介紹文化藝術知識，或與親友動手親身體驗。活動程度和類型多樣，適合不同程度、興趣和能力的觀眾。

西九文化區舉辦一系列為藝術業界人士而設的深度活動，如研討會、階段展演、工作坊等，涵蓋戲曲唱腔、音樂及舞蹈創作等範疇，促進跨界創作研究和實驗。部分活動亦設公開講座及展演，歡迎公眾參加。

Performing arts is more than just seeing a show! Throughout the year, Xiqu Centre and Freespace organise events tailored for newcomers, industry professionals, and everyone in between.

Introductory lectures, workshops and other events bring arts and culture to new audiences, including talks by local and international experts, and hands-on arts and crafts workshops for children and families.

Xiqu Centre and Freespace also curate regular capacity-building opportunities for performing arts professionals, including masterclasses, symposia and creation labs covering all genres and aspects of performance. While geared towards industry specialists, a number of seminars and showcases are also open to the public.



戲曲中心導賞團 XIQU CENTRE GUIDED TOURS

戲曲中心的一小時導賞團，讓大家了解戲曲中心的建築特色，以多媒體素材與互動問答，與你分享戲曲文化小知識，從多角度剖析這傳統藝術的趣味，讓戲曲不再遙遠。導賞團以粵語、英語或普通話進行，適合初次接觸戲曲的朋友。

Throughout the week we offer 60 minute guided tours conducted in Cantonese, English or Mandarin, with fun facts about the design of the building and the key elements of Chinese opera and the stories behind it.

了解更多及購票 Learn more and book tickets
www.westkowloon.hk/guidedtours

茶館劇場教育專場 TEA HOUSE STUDENT MATINEES

西九茶館劇場——陳廷驊基金會教育專場為中學生度身訂造獨一無二的教育體驗，讓學生的學習興趣延伸至課堂以外，將不同學科的知識融會貫通。教育專場承蒙陳廷驊基金會慷慨支持，歡迎本港中學報名參加。

Specially devised for secondary school students, *The D. H. Chen Foundation – West Kowloon Tea House Student Matinees* extend arts learning beyond the classroom and allow students to learn about xiqu and traditional culture in a stimulating, inter-disciplinary way. The student matinees programme is generously supported by The D. H. Chen Foundation. Applications are welcome from local secondary schools.

發展夥伴及捐助機構
Growth Partner and Funder



查詢 Enquiries
(852) 2200 0872 | learning@wkcda.hk



TECHBOX

跨界實驗平台TechBox今年誕生。TechBox由自由空間與香港演藝學院舞台藝術及製作學院合作建立，讓媒體藝術家、劇場設計師、學院老師和學生，從研究和實驗出發，思索科技與表演藝術的多樣可能，力推創新。

TechBox將在未來四年持續發展，每年與公眾分享研究成果，呈現方式將不囿於表演框架，不限形式，2021年於自由空間首度亮相。

2021年9月 | Sep 2021

自由空間細盒
THE ROOM, FREESPACE

節目詳情容後公布，請密切留意
www.westkowloon.hk
Performance details to be announced.
Please refer to www.westkowloon.hk
for the latest information.

TechBox is a four-year collaborative platform with the School of Theatre and Entertainment Arts of The Hong Kong Academy for Performing Arts. It assembles media artists, theatre designers, faculty members and students to rethink new frontiers of technology and performance, and devise experimental creations in a technological context.

The events in The Room at Freespace are the first in a series of annual showcases presenting the results of research and experiments by the artist-researcher team.



「舞·樂互碰」階段展演 CHOREOGRAPHER AND COMPOSER LAB WORKS-IN-DEVELOPMENT SHOWCASE

第四屆「舞·樂互碰」創作研究平台繼續配對不同背景和風格的作曲家和編舞家，閉門數月由零開始同步創作。階段展演將呈現他們的創作成果。今年兩組藝術家分別是同時具備中國舞及當代舞訓練背景的編舞家毛維，配搭精通多種民族樂器的街頭音樂家黑鬼；以及集編舞家、舞者及攝影師於一身的曾景輝，加上post punk樂隊David Boring成員低音結他手Jonathan Yang和主音Laujan。

The fourth edition of Freespace's collaborative research and experimentation programme continues to bring professional artists together to explore new approaches to composition in music and dance and develop partnerships. The two groups of this year's artists are: choreographer Mao Wei, trained in Chinese dance and contemporary dance, and street musician Hakgwai, who specialises in indigenous instruments; and contemporary dance artist/photographer Terry Tsang King fai with the musician pair – bassist Jonathan Yang and lead singer Laujan from post punk band David Boring.

26.6.2021

27.6.2021

六 | Sat

日 | Sun

晚上 8:00pm

下午 3:00pm

自由空間細盒
THE ROOM, FREESPACE

\$150

設半價優惠 (見第86頁)
Concessions available at 50% off (see p. 86)



戲曲中心 XIQU CENTRE

輕鬆走一回戲曲中心，從地下到頂層感受這裡層層遞進的戲曲藝術氛圍。

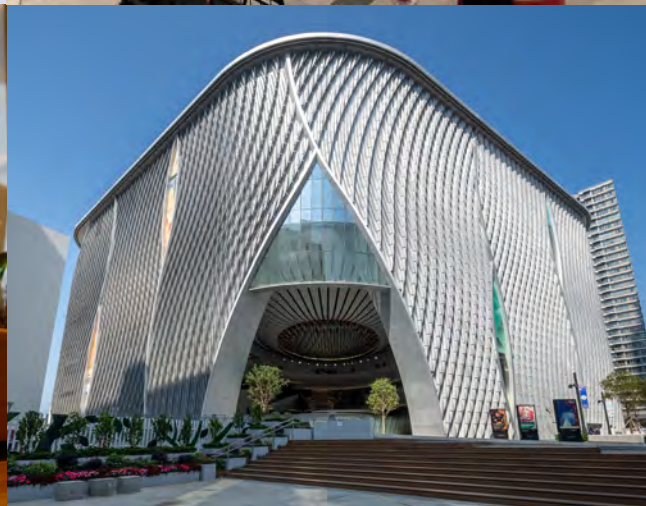
初臨戲曲中心，歡迎參加導賞團，讓導賞員帶領你遊走戲曲中心各樓層及介紹戲曲小故事；又可以參加講座，了解更多戲曲或中國文化相關知識。喜愛手作的朋友可以參加定期舉辦的工作坊，創作戲曲題材的手工藝品。

喜歡隨心漫遊戲曲中心的話，不妨於中庭歇歇腳，欣賞免費展覽和定期舉行的中西樂演奏，或到禮品店選購以戲曲為題的精品。若然逛倦了，戲曲中心內還有不同種類中式餐飲及佳餚小食為你充電。

若想領略一下戲曲藝術的動人魅力，請到訪茶館劇場看戲，感受本土粵劇文化之美；或到大劇院欣賞大鑼大鼓的連場好戲。

The Xiqu Centre at West Kowloon offers something for everyone. In our open public atrium, come relax, take in an exhibition, listen to music, or grab a tea and a snack from our cafes and shops.

In our Tea House Theatre, enjoy a short introduction to Cantonese opera performed by our resident Tea House Rising Stars Troupe. In our elegant Grand Theatre, be awed by exceptional productions from around the region. Learn more about the architecture and fun facts about xiqu by joining a Xiqu Centre Guided Tour. Visit us and explore the world of Chinese opera.



自由空間 FREESPACE

自由空間是香港當代表演藝術新樞紐。歡迎走進全港最大的黑盒劇場，欣賞來自香港與世界各地的頂級戲劇、舞蹈、音樂和跨界別演出。這個空間不受拘束、靈活多變，帶來與別不同的藝術體驗。

位於地下的留白Livehouse，集酒吧、咖啡廳和現場音樂演出空間於一身。你可以坐下來嘆杯手工啤，輕鬆欣賞演出，然後發現某位文化人，就在旁邊與你碰杯對唱。抬頭望去戶外的草坪，就會發現自由空間旁邊的大型外牆壁畫。人氣藝術家以藝術公園作為靈感，創作出一系列趣怪而活潑的角色，歡迎你在壁畫下擺個甫士，拍照留念。

自由空間毗鄰藝術公園，四周綠意盎然，不妨呼朋喚友，在遼闊的草坪野餐、嬉戲、踩單車、與寵物玩耍；或者到海旁的餐廳和輕食店大快朵頤，享受微醺的歡樂時光，並欣賞維港的斜陽景緻。

Visit Freespace for bold new multi-genre performances and events. Freespace houses Hong Kong's largest black box theatre and multi-dimensional creative workshop and event spaces.

Come enjoy fine craft beer, snacks and live music at the adjoining Lau Bak Livehouse. Around the corner from the café bar you can find the Freespace Mural – the perfect selfie spot. The mural's curious characters are inspired by the Art Park's people and pets, reflecting Hong Kong's diverse communities.

Explore the arts and culture lifestyle offerings around Freespace in the Art Park, where green lawns are a popular spot for daytime picnics with family, friends, dates or pets. After you take a leisurely stroll or bike ride around the park, the sunset is the perfect backdrop as you dine at one of our harbour-side restaurants and cafés.



| 日期 Date | 節目 Event | 場地 Venue | 日期 Date | 節目 Event | 場地 Venue | | |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 2021 6月 June | 26-27 舞·樂互碰 Choreographer and Composer Lab | 自由空間細盒 The Room, Freespace | 11月 November | 5-6 國光劇團新編《繡襦夢》 GuoGuang Opera Company: <i>The Dream of an Embroidered Robe</i> | 戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre | | |
| 7月 July | 4-19 勞力士呈獻： 威廉·科西《無處又遍處(二)》 Rolex Presents: William Forsythe's <i>Nowhere and Everywhere at the Same Time No.2</i> | 自由空間大盒 The Box, Freespace | | 小劇場戲曲節 Black Box Chinese Opera Festival | | | |
| | 9-11 暑假聚：港產世界冠軍 Summer Holiday: Hong Kong World Champs | 自由空間及藝術公園 Freespace and Art Park | | 12-13 上海越劇院：實驗越劇《再生·緣》 Shanghai Yue Opera House: <i>Experimental Yue Opera Destiny of Rebirth</i> | 戲曲中心排演室1 Studio 1, Xiqu Centre | | |
| 8月 August | 待定 To be announced | 表演未來：全新創作 The Future of Performance: New Creations | | 13-14 18-20 伍宇烈及城市當代舞蹈團《大鄉下話》 Yuri Ng and City Contemporary Dance Company <i>Home Sweat Home</i> | 自由空間大盒 The Box, Freespace | | |
| | 待定 To be announced | 「京崑傳承」計劃2021匯報演出 The Artistic Tradition of the Jingkun Masters 2021 Students' Performance | | 26-28 香港舞蹈團及黎海寧《九歌》 Hong Kong Dance Company and Helen Lai <i>Nine Songs</i> | 戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre | | |
| 9月 September | 3-5 10-12 | 非常林奕華《寶玉，你好！》 Edward Lam Dance Theatre: <i>Hello, Baoyu!</i> | | 待定 To be announced | 戲曲中心演講廳 Seminar Hall, Xiqu Centre | | |
| | 29 | 梅田宏明《密不可分》 Hiroaki Umeda: <i>indivisible substance</i> | | 12月 December | 10-11 寶藏系列：山西折子戲專場 Rare Classics: Shanxi Opera Excerpts | 戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre | |
| | 待定 To be announced | TechBox | | 17-19 蘇·希利《觀·影：城市舞畫組曲》 Sue Healey <i>ON VIEW: Panoramic Suite</i> | 自由空間大盒 The Box, Freespace | | |
| 10月 October | 1-2 | 古佳妮及十口無團《遷徙》 Gu Jiani and Untitled Group: <i>Transition</i> | | 31-1.1.2022 跨年大戲：新編粵劇《戲皇》 Winter Holiday Comedy: <i>The Emperor</i> | 戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre | | |
| | 6-8 | 梅田宏明《密不可分》 Hiroaki Umeda: <i>indivisible substance</i> | | 待定 To be announced | 坂本龍一 feat.高谷史郎《dis·play》 Ryuichi Sakamoto feat. Shiro Takatani: <i>dis·play</i> | 自由空間大盒 The Box, Freespace | |
| | | 小劇場戲曲節 Black Box Chinese Opera Festival | | 2022 1月 January | 待定 To be announced | 表演未來：全新創作 The Future of Performance: New Creations | 自由空間 Freespace |
| | 7-9 | 戲曲中心製作：小劇場粵劇《文廣探谷》 Xiqu Centre Original Production: Experimental Cantonese Opera <i>Wenguang Explores the Valley</i> | | 2月 February | 待定 To be announced | 戲曲電影放映 Xiqu Film Screenings | 戲曲中心演講廳 Seminar Hall, Xiqu Centre |
| | 15-16 | 上海崑劇團：實驗崑劇《椅子》 Shanghai Kunqu Opera Troupe: Experimental Kunqu Opera <i>The Chairs</i> | | 3月 March | 25-27 | 重慶市川劇院《李亞仙》 及川劇折子戲專場 Chongqing Chuanju Theatre: <i>Li Yaxian</i> and A Master Selection of Sichuan Opera Excerpts | 戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre |
| | 19-21 | 戲曲中心製作： 小劇場粵劇《霸王別姬》(新編) Xiqu Centre Original Production: Experimental Cantonese Opera <i>Farewell My Concubine</i> (New Adaptation) | 戲曲中心排演室1 Studio 1, Xiqu Centre | | 定期節目及活動 Regular Events | | |
| | 23-24 | 廈門市金蓮陞高甲劇團： 小劇場高甲戲《阿搭嫂》 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City: Experimental Gaojia Opera <i>Sister A Da</i> | | | 逢星期四至日 Every Thursday to Sunday | 茶館新星劇團「粵·樂·茶韻」 Tea House Rising Stars Troupe: Tea House Theatre Experience | 戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre |
| | 29-31 | 自由爵士音樂節 Freespace Jazz Fest | 自由空間及藝術公園 Freespace and Art Park | | | 導賞團、講座及工作坊 Guided Tours, Talks and Workshops | 自由空間及戲曲中心 Freespace and Xiqu Centre |
| | 29-31 | RP紀錄劇團《100%香港》 Rimini Protokoll: <i>100% Hong Kong</i> | 戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre | | | 自由空間樂團 Freespace Ensemble | 自由空間 Freespace |
| | 待定 To be announced | 戲曲電影放映 Xiqu Film Screenings | 戲曲中心演講廳 Seminar Hall, Xiqu Centre | | | 藝術宵夜 Artist Supper | 自由空間留白Livehouse Lau Bak Livehouse, Freespace |
| | | | | | | 音樂擊 Weekly Gigs | 自由空間留白Livehouse Lau Bak Livehouse, Freespace |

預訂門票 TICKETS

早鳥門票 | EARLY BIRD BOOKING

2021年6月1日早上10時至6月21日
及早購票 尊享節目門票八折優惠

早鳥優惠門票數量有限，先到先得，並只限經西九文化區購買。

優惠票於早鳥優惠期間同步發售，唯早鳥優惠不得與其他優惠同時使用（包括優惠票、個別節目之套票或其他推廣優惠）。個別節目或設其他門票優惠，請查閱節目網頁或致電票務熱線了解詳情。

Book Early and Save 20% from 1 June 10:00am to 21 June 2021

Early Bird tickets are available on a first come, first served basis, and for a limited period when buying through West Kowloon only.

Concessionary tickets are also available for booking during this period. Please note that the Early Bird discount cannot be applied to concessions, individual programme packages or any other promotional offers which may apply throughout the year. Ticket availability may vary from programme to programme. Please check the programme website or call the ticket hotline for further details.

經西九文化區購票不設手續費

There are **NO BOOKING FEES** when buying your tickets through West Kowloon

網上購票 **Online** www.westkowloon.hk

電話購票 **Phone** **(852) 2200 0022**
每日上午10時至晚上9時
10:00am – 9:00pm daily

親身購票 **In Person**

戲曲中心票務處 XIQU CENTRE TICKET OFFICE

九龍尖沙咀柯士甸道西88號（鄰近中港城）
88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Kowloon (near China Hong Kong City)
每日上午10時至晚上9時 10:00am – 9:00pm daily

自由空間票務處 FREESPACE TICKET OFFICE

九龍西九文化區藝術公園自由空間
Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District, Kowloon, Hong Kong
每日下午3時至晚上7時 3:00pm – 7:00pm daily

自由空間票務處會於當日首場節目開始前兩小時（不會遲於下午3時）及最後一場節目開始後30分鐘（不會早於晚上7時）額外開放。有關額外開放時間詳情，歡迎與我們聯絡。

On performance days, the Freespace ticket office opens 2 hours before the start of the first performance (not later than 3:00pm) and closes 30 minutes after the start of the last performance (not earlier than 7:00pm). Please contact us for further details.

一般門票 | BOOKING TICKETS (GENERAL)

個別節目之公開發售詳情會稍後於西九文化區網站公布。門票屆時將於網上、戲曲中心及自由空間票務處及電話購票熱線發售。翌日起同時於指定通利琴行分店及香港演藝學院發售。

The ticket on-sale date of each programme will be announced on West Kowloon's website in due course. Tickets will be available online, in person at the Xiqu Centre and Freespace ticket offices and by telephone. Tickets are also available at designated Tom Lee outlets and The Hong Kong Academy for Performing Arts, one day after the advertised ticket on-sale date of each programme.

香港演藝學院 THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

香港灣仔告士打道1號
1 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong

售票服務 Ticketing Service Hours:
星期一至六中午12時至下午6時 12:00pm – 6:00pm from Monday to Saturday

通利琴行指定門市 DESIGNATED TOM LEE MUSIC OUTLETS

沙田店: 沙田HomeSquare 3樓303舖
SHATIN: Shop 303, L3, HomeSquare, Shatin, New Territories

元朗店 元朗青山公路43號（大馬路）誠信商業大廈地庫
YUEN LONG: Basement, Shing Shun Building, 43 Castle Peak Road (Main Road),
Yuen Long, New Territories

售票服務 Ticketing Service Hours:
每日上午11時至晚上7時30分 11:00am – 7:30pm daily

優惠票 | CONCESSIONS

- 除特別指明外，六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及其陪同者、輪椅使用者及其陪同者、綜合社會保障援助受惠人士及全日制學生可享半價優惠。優惠票持有人入場時，必須出示可證明身份或年齡的有效證件。優惠票數量有限，先到先得，售完即止。個別節目或不設優惠門票。
- Unless otherwise specified, half-price tickets are available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a companion, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and full-time students. Ticket holders must present proof of eligibility on admission. Concessionary tickets are available on a first come, first served basis and subject to availability, and may not be offered at some events.

通達服務 | ACCESSIBILITY

- 所有場地皆有轉移座位或輪椅使用者及陪同者的座位。假如閣下是輪椅使用者，或同行夥伴有兩位或以上希望能在無障礙區同坐，我們鼓勵閣下與票務人員聯絡，以便按實時的票務情況，為閣下提供最佳座位建議，供閣下揀選。
- 我們歡迎正式及受訓中之導盲犬。如有需要，也歡迎閣下與票務人員聯絡，以便按實時的票務情況，為閣下提供最佳座位建議，供閣下揀選。
- Transfer seats or spaces for wheelchair users and companions are available in all of our auditoriums. If you are a wheelchair user, or if there are more than two people in your party requiring adjacent seats in the accessible zone, we encourage you to contact our ticketing personnel directly to ensure the best availability and booking arrangement.
- Guide dogs and guide dogs in training are welcome at our venues. Please feel free to contact us directly so that we can help ensure a comfortable and convenient seat.

預訂門票 TICKETS

備註 | SPECIAL NOTES

- 每票只限一人進場。除特別註明外，所有節目恕不招待6歲以下觀眾。
- 門票一經售出，恕不退換或退款。購票人士於網上交易時務請小心核對購物籃的門票資料。如親身購票，亦請於離開票務處前小心核對門票資料。如購票後發現有誤，則有機會無法糾正。
- 每張門票折扣後的票價計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 場地管理人員保留在合理情況下拒絕閣下進入演出場地的權利，包括因健康及安全、許可方面的原因或因門票缺損、塗改或汙損致門票作廢。
- 為免影響演出，希請閣下準時入場。遲到的觀眾須待適當時候方可進場。
- 西九文化區管理局有權增減、更換演出者或更改已公佈的節目及座位安排事宜。如有更改，管理局將盡可能於網站不時更新。
- 閣下在訂購及揀選座位時必須明白並預料到不同座位會有不同視角及效果。不論座位價格，西九文化區管理局均不會就節目舉辦的場地內所有及任何座位的觀看質素作任何陳述或保證。
- 門票數量有限，售完即止。所有門票的銷售受西九文化區娛樂門票銷售的標準條款及細則規限。購買門票即構成閣下同意該條款及細則。詳細條款及細則，請瀏覽：www.westkowloon.hk/tc/tandc
- Each ticket admits one person only. Unless otherwise specified, persons below 6 years of age will not be admitted.
- No refunds or exchanges can be made after tickets are sold. Please carefully check your shopping cart before completing an online order and your ticket(s) before leaving the ticket office counter, because mistakes cannot always be rectified.
- The price of discounted tickets will be rounded up to the nearest dollar on each ticket.
- The venue manager reserves the right to refuse admission or re-admission to the venue in reasonable circumstances, including health and safety, licensing reasons or if you have removed any part of or altered or defaced a ticket, which may invalidate it.
- You are strongly advised to arrive on time. Latecomers will be admitted only if there is a suitable break in the performance.
- West Kowloon Cultural District Authority reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements. Should there be such changes, the Authority will update the relevant information on its website so far as practicable.
- When booking tickets and selecting seats you should know and expect that different seats have different viewing angles. The Authority makes no representation on or warranty whatsoever for the quality of view from any seats in the venue for the programmes irrespective of the price of the seats.
- All tickets are sold subject to availability and to our Standard Terms and Conditions for sale of entertainment tickets. Purchasing tickets constitutes your agreement of the Terms and Conditions available at www.westkowloon.hk/en/tandc

表演藝術場地因應新型冠狀病毒病的特別安排 SPECIAL ARRANGEMENTS IN RESPONSE TO NOVEL CORONAVIRUS

為確保觀眾、表演團隊及職員安全，請遵守以下措施：

- 於場地內須全程戴口罩。
- 進入場地前須進行體溫檢測，如結果顯示攝氏37.5度或以上，將不能進場，敬請見諒。
- 場地已實施特別座位安排及人數管制措施。請遵從場地營運團隊人員指示。
- 過去14天曾離開香港或正佩戴家居檢疫監察手帶人士，請待隔離期完結後再到訪西九文化區。

For the safety of participants, visitors, artists and staff, please note the following health precautions:

- Please bring your own mask and wear it at all times in the venue.
- Temperature checks will be carried out before admission. Visitors showing a temperature of 37.5°C or above will not be able to participate.
- Special seating arrangements may be implemented. Please follow the instructions of our staff.
- If you have travelled outside Hong Kong in the 14 days prior to attending our programme or are wearing a home quarantine tracking wristband, please wait until your quarantine period is over before visiting West Kowloon.

捐款基金 DONATION FUNDS

西九文化區為非牟利機構，政府注資主要用於興建場地。戲曲中心及自由空間的恆常藝術及營運開支，仰賴企業、市民及社會各界的熱心支持。希望你與我們同行，呈獻頂尖藝術節目，孕育藝術人才，令香港表演藝術蓬勃發展。

請聯絡 development@wkcd.hk 查詢捐款詳情。

青年感創基金

西九文化區致力策劃專為學生及青少年而設的演出及相關活動，並提供學生半價門票優惠。2019至2020年，戲曲中心和自由空間共售出逾3,000張優惠票；戲曲中心開幕至今，西九茶館劇場教育專場通過導賞團及演出，已為超過4,000名中學生打開認識中國戲曲文化的大門；亦舉辦了超過50場不同類型的工作坊，涵蓋爵士樂、戲劇、舞蹈、中國傳統工藝等。你的支持不但培育新一代觀眾，更讓藝術走進他們的生命，受用終身。

West Kowloon Cultural District is a non-profit arts organisation whose mission is to bring the best of Hong Kong and international performances to audiences and to cultivate the next generation of creative voices. With government funding only covering venue construction, our performing arts programmes rely on the generous support of foundations and individuals. Your support is crucial to impact the long-term development and sustainability of the performing arts in Hong Kong.

To learn more about donations, please contact development@wkcd.hk

Youth Empowerment Fund

The Youth Empowerment Fund subsidises half-price tickets and curates bespoke events and exceptional cultural experiences for young people at West Kowloon.

In 2019–2020, over 3,000 concessionary tickets were sold and more than 4,000 secondary school students were introduced to Cantonese opera through the Tea House Theatre Student Matinees. We hosted more than 50 student workshops, covering art forms as diverse as jazz music, theatre, dance and Chinese traditional crafts. With your help, we can continue to ignite creative passions in young people.

通達共融基金

西九文化區的活動提供多種通達服務，包括殘疾人士及陪同者門票優惠、通達導賞、口述影像及劇場視形傳譯等，同時定期與社區團體等合作，讓公眾認識不同群體的藝術潛能。我們正積極計劃更多藝術通達服務，如讓所有觀眾在輕鬆環境下欣賞節目的「自在劇場」、易讀資訊、附設口述影像或手語傳譯的影片等。

2019至2020年，我們舉辦超過400場活動和表演項目供不同階層和行業的市民參與，人數達14,000。誠邀你與我們攜手，繼續締造無障礙文化環境。

藝術創意基金

2021至2022年，自由空間和戲曲中心將為觀眾帶來10個全新創作和委約節目。藝術創意基金旨在啟發和挑戰藝術家創意，向觀眾呈獻發人深省的節目、新穎的觀點和大膽的敘事方式。

過往委約作品旨在給予傑出藝術家全方位資源創作，例如由黃金組合高世章、岑偉宗主創的粵語音樂劇《大狀王》；新力軍黎耀威、黃寶萱身兼編、導、演，並融入西方當代劇場技藝的小劇場粵劇《霸王別姬》(新編)及《文廣探谷》；及與英國Sadler's Wells及愛丁堡國際藝術節等委約韋恩·麥葛萊格舞團創作當代舞作品《我的基因舞譜》並開展世界巡迴演出。

你的支持，讓我們不斷呈獻挑戰常規的多元化作品，為觀眾帶來耳目一新的演出。

演藝人才發展基金

健康文化藝術生態有賴培育本地青年藝術家。除了協助他們藝術上精益求精，提供演出機會亦同樣重要。

由香港戲曲界年輕演員及樂師組成的茶館新星劇團，是香港首個駐場粵劇團。成員每周定期踏上戲曲中心台板，累積演出經驗。自由空間樂團雲集不同風格的新進青年樂手，在資深作曲和編曲的領導下恆常練習，迸發火花，定期於自由空間演出展現成果。你的支持能讓本地新生代演藝人才走向世界。



詳情請掃描二維碼
Scan the QR code for more information

Accessibility Fund

The Accessibility Fund ensures that people of all physical and cognitive abilities can fully enjoy the arts in a safe environment. Our provisions include concessionary tickets, access tours, audio descriptions and theatrical interpretations. We are also working towards providing regular relaxed performances.

In 2019–2020, we organised over 400 community engagement events and programmes connecting with more than 14,000 people from all walks of life and abilities. Help us create a truly inclusive environment where everyone has access to the arts.

Creativity Fund

In 2021–2022, Freespace and Xiqu Centre will present 10 brand new productions and new commissions. The Creativity Fund is part of our mission to inspire and challenge artists and bring thought-provoking programmes to our audiences, introducing fresh perspectives and bold narratives.

Previous commissions include the experimental Cantonese opera works *Farewell My Concubine* (New Adaptation) and *Wenguang Explores the Valley*, written and performed by xiqu rising stars Keith Lai and Janet Wong; and Company Wayne McGregor's *Autobiography*, a co-commission with internationally renowned institutions including Edinburgh International Festival and Sadler's Wells.

Your support allows us to support artistic innovation and creativity, bringing new productions to life.

Artists Development Fund

West Kowloon is committed to nurturing emerging artists and creating a pipeline of talents to shape a sustainable future for the performing arts in Hong Kong and Asia.

We are proud to have established the Tea House Rising Stars Troupe, the first resident Cantonese opera troupe in Hong Kong, which provides early-career artists with regular performance opportunities, mentoring and professional development support.

Freespace Ensemble draws together some of the brightest local talents, enabling musicians to collaborate and experiment, and introduce new possibilities for the creation and enjoyment of music. You can find them performing regularly at Freespace.

Your support is crucial to paving the way for Hong Kong performing artists to show what Hong Kong can offer to the world.





企業贊助及合作 SPONSORSHIP AND PARTNERSHIP

西九文化區重視企業、私人及非政府團體的支持。無論是跨國企業、新興品牌或私人基金會，我們都能為機構度身訂造一套滿足不同需求的合作方案。

戲曲中心及自由空間兩個表演場地皆為全新落成，設備完善，飽覽維多利亞港景色，規模及風格各具特色。每年舉辦的表演藝術項目和活動超過1,300場，參與人次逾17萬。贊助西九文化區世界級表演藝術節目能有效提升品牌知名度及形象，配合與頂尖藝術家接觸的機會及其他獨特體驗，適合款待尊貴客戶。

贊助機構與我們的使命一致，實現觸動人心的藝術體驗，滋養香港市民及新一代的文化生活，向旅客及世界各地彰顯香港的獨特之處，並使香港發展成為世界級文化大都會。

如欲了解更多贊助及合作事宜，請聯絡 development@wkcda.hk。

Sponsoring our electrifying performing arts programmes at West Kowloon is a strategic and innovative way to meet your business objectives. We work with global and emerging companies and artists to organise more than 1,300 performing arts projects and activities annually at Xiqu Centre and Freespace, connecting with over 170,000 audience members from all walks of life.

Our bespoke sponsorship and partnership packages will enhance your brand image and awareness, and provide your VIP guests and clients with unique experiences at state-of-the-art venues overlooking the magnificent Victoria Harbour. Packages can include exclusive access to performances and behind-the-scenes events, meet-the-artist opportunities, backstage tours and more.

Partner with us on our mission to cultivate young audiences and create a vibrant and dynamic cultural scene, bringing extraordinary experiences to our communities and ensuring Hong Kong is a global cultural destination.

To learn more about sponsoring and partnering with West Kowloon, please contact development@wkcda.hk

感謝您的支持！ THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

西九茶館劇場——陳廷驊基金會教育專場
The D. H. Chen Foundation – West Kowloon Tea House Student Matinees

發展夥伴及捐助機構 Growth Partner and Funder



坂本龍一 feat.高谷史郎：《dis·play》
Ryuichi Sakamoto feat. Shiro Takatani: *dis·play*

贊助 Sponsor

亞洲萬里通
ASIA MILES 

勞力士呈獻：威廉·科西《無處又遍處（二）》
Rolex Presents: William Forsythe's *Nowhere and Everywhere at the Same Time No. 2*

冠名贊助 Title Sponsor



特別鳴謝 Special Thanks to



訪客資訊 VISIT

Freespace 自由空間

戲曲中心 Xiqu Centre

港鐵

由九龍站E4或E5出口抵達雅翔道，前往西九文化區東面入口，沿博物館道經M+（啡色路線）；或經行人天橋，前往西九文化區西面入口，沿行人路及博物館道（藍色路線）或海濱長廊（紅色路線）前往。步行約10至15分鐘。

巴士、小巴

從鄰近西隧過海巴士站或九龍站巴士及小巴站落車後步行約10至15分鐘。

九龍站外專線小巴：26D及74D

By MTR

10 to 15 minutes' walk from Kowloon Station (Exit E4 or E5), reaching Nga Cheung Road first. Walk towards the eastern entrance, along Museum Drive and past M+ (brown route); or through a footbridge and the western entrance, then via the pavement and Museum Drive (blue route) or via the Waterfront Promenade (red route).

By bus or minibus

10 to 15 minutes' walk from Western Harbour Crossing and Kowloon Station bus and minibus stops.

Direct minibus from outside Kowloon Station: 26D & 74D

港鐵

- 港鐵柯士甸站E出口
- 由港鐵佐敦站C2出口步行約需15分鐘（紫色及橙色路線）
- 由高鐵香港西九龍站G出口步行約需2分鐘

巴士、小巴

從鄰近高鐵西九龍站、柯士甸道西或廣東道之巴士及小巴站落車後步行約10至15分鐘。

By MTR

- MTR Austin Station (Exit E)
- Approximately 15 minutes' walk from MTR Jordan Station (Exit C2) (purple and orange route)
- Approximately 2 minutes' walk from Express Rail Link Hong Kong West Kowloon Station (Exit G)

By bus or minibus

10 to 15 minutes' walk from bus and minibus stops at West Kowloon Station, on Austin Road West and Canton Road.



www.westkowloon.hk/visitfreespace



www.westkowloon.hk/visitxiqucentre

westKowloon 西九文化區



巴士站 Bus stop
 的士上落客區 Taxi pick-up and drop-off
 時租停車場 Car park (hourly rate)

小巴站 Minibus stop
 高鐵站 Express Rail Link Station

關注我們 STAY CONNECTED

請訂閱《西九藝訊》接收最新資訊
Subscribe to our e-Newsletter for the latest updates

www.westkowloon.hk/subscribe

- 🌐 www.westkowloon.hk
- 📷 [westkowloon](#)
- 📷 [freespace_wk](#)
- 📺 [westkowloon](#)
- 📺 [freespacewestkowloon](#)
- 📺 [xiqucentre](#)
- 🐦 [wkcd](#)
- 🗣️ 西九文化區
- 🎧 西九-戲曲中心

本刊物介紹了西九文化區策劃及主辦的表演藝術節目。西九文化區場地尚有更多節目，由其他藝術團體主辦，請瀏覽www.westkowloon.hk得知最新消息。

These programmes are presented and organised by the West Kowloon Cultural District. For information about programmes by other presenters at West Kowloon venues, visit www.westkowloon.hk website for the latest updates.

本刊所載的資訊以截至印刷日期為準，主辦機構保留更改節目及表演者的權利。
Information correct at the time of printing. West Kowloon reserves the right to make changes to the advertised programmes and artists.



如需要本小冊子之其他格式檔案，請聯絡通達辦事處 accessoffice@wkcd.hk
Alternative formats of this booklet available upon request.
Please contact our Accessibility Office at accessoffice@wkcd.hk

Branding, brochure design
and photography art direction by

marc&chantal

Branding photography by
Tracy Wong

workshop ten

亞洲萬里通
ASIA MILES

展開里賞人生 活現無限變奏

Enrich your life with
miles of rewards



用里數發掘超過10,000項生活品味獎勵，科技潮物、優質家品、娛樂體驗，以至演唱會門票等通通垂手可得。你更可選用「里數加現金」靈活組合，現金部分再賺HKD5 = A1，實現無盡里賞！

Turn your miles into something you love. Discover over 10,000 lifestyle awards from gadgets, homeware, sports gear, experiences and concerts, plus so much more! Choose to pay with Miles Plus Cash for more flexibility and earn HKD5 = A1 on the cash portion.

